

Robinson Crusóé

Capitolo 1: Het Begin van het Leven

Inizio della vita



LINGUA

Olandese 



TRADUZIONE

Italiano 



LIVELLO

A1 - Beginner



Olandese

1. Mijn naam is Robinson Crusoe. Ik ben geboren in 1632 in York, Engeland. Mijn vader **kwam uit** Duitsland. **Hij was** koopman. **Hij verdiende** goed geld. Toen stopte hij met werken. Hij woonde in York. **Hij trouwde** daar met mijn moeder. Haar familienaam was Robinson.

Italiano

1. Il mio nome è Robinson Crusoe. Io sono nato nel 1632 a York, Inghilterra. Mio padre veniva dalla Germania. Era commerciante. Guadagnava buoni soldi. Poi smise di lavorare. Abitava a York. Lì si sposò con mia madre. Il suo cognome era Robinson.

Olandese	Italiano
mijn	mia
naam	nome
is	è
robinson crusoe	robinson crusoe
ik	io
ben	sono
geboren	nato
in	a
1632	1632
york	york
engeland	inghilterra

Olandese	Italiano
vader	padre
kwam	veniva
uit	dalla
duitsland	germania
hij was	era
koopman	commerciante
hij verdiende	guadagnava
goed	buoni
geld	soldi
toen	poi
stopte hij	smise

Olandese	Italiano
met	con
werken	lavorare
hij woonde	abitava
hij trouwde	si sposò
daar	lì
moeder	madre
haar	il suo
familienaam	cognome
was	era
robinson	robinson



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto - Hij vs Omissione (Parole correlate: **Hij was, Era, Hij verdiende, Guadagnava**)

L'olandese richiede sempre il pronome 'hij' (lui), mentre l'italiano spesso lo omette. 'Hij was' diventa semplicemente 'Era', 'Hij verdiende' diventa 'Guadagnava'.

- hij eet → mangia
- zij slaapt → dorme
- het regent → piove

Tempo Passato - Imperfetto (Parole correlate: **kwam, veniva, woonde, Abitava**)

L'olandese usa il passato semplice per azioni abituali nel passato. L'italiano usa l'imperfetto: 'kwam' (veniva), 'woonde' (abitava), 'verdiende' (guadagnava).

- hij werkte → lavorava
- zij speelde → giocava
- wij woonden → abitavamo

Verbi Riflessivi - Trouwen (Parole correlate: **Hij trouwde, Si sposò**)

Il verbo olandese 'trouwen' (sposare) diventa riflessivo in italiano 'sposarsi'. 'Hij trouwde' diventa 'Si sposò'.

- ik trouw → mi sposo
- zij trouwt → si sposa
- wij trouwen → ci sposiamo

Preposizioni - Uit vs Dalla (Parole correlate: **uit, dalla**)

L'olandese 'uit' (da) spesso diventa 'dalla' in italiano quando si parla di provenienza da un paese. Include già l'articolo.



- uit Frankrijk → dalla Francia
- uit Italië → dall'Italia
- uit Amerika → dall'America

Olandese

2. Ik had twee oudere broers. Eén broer **was** soldaat. **Hij stierf** in een oorlog in Vlaanderen. Ik weet niet **wat er** met mijn andere broer **gebeurde**. Mijn ouders wisten ook niet wat er met mij **gebeurde**. Ik **was** de derde zoon. Mijn vader leerde mij **geen** vak.

Italiano

2. Io avevo due fratelli maggiori. Un fratello era soldato. Morì in una guerra nelle Fiandre. Io non so cosa successe al mio altro fratello. I miei genitori non sapevano neanche cosa successe a me. Io ero il terzo figlio. Mio padre non mi insegnò nessun mestiere.

Olandese	Italiano
had	avevo
twee	due
oudere	maggiori
broers	fratelli
eén	un
broer	fratello
soldaat	soldato
hij stierf	morì
in	nelle
een	una
oorlog	guerra

Olandese	Italiano
vlaanderen	fiandre
weet	so
niet	non
wat	cosa
met	a
andere	altro
gebeurde	successe
mijn	i miei
ouders	genitori
wisten	sapevano
ook	neanche

Olandese	Italiano
wat er	cosa
mij	mi
was	ero
de	il
derde	terzo
zoon	figlio
leerde	insegnò
geen	nessun
vak	mestiere



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto - Hij stierf (Parole correlate: **Hij stierf, Morì**)

In olandese il pronome 'hij' è obbligatorio, ma in italiano viene spesso omissso. 'Hij stierf' diventa semplicemente 'Morì'.

- hij kwam → venne
- zij ging → andò
- het begon → cominciò

Er Espletivo - wat er gebeurde (Parole correlate: **wat, er, gebeurde, cosa, successe**)

L'olandese usa 'er' come particella espletiva in 'wat er gebeurde'. In italiano questa particella non esiste, quindi si traduce direttamente 'cosa successe'.

- wat er is → cosa c'è
- wie er komt → chi viene
- waar er woont → dove abita

Tempi Passati - was vs ero (Parole correlate: **was, ero, era**)

L'imperfetto olandese 'was' corrisponde all'italiano 'ero/era'. Entrambi descrivono situazioni passate continuative.

- ik was → io ero
- hij was → era
- wij waren → eravamo



Geen vs Nessun (Parole correlate: **geen, nessun**)

L'olandese 'geen' corrisponde all'italiano 'nessun/nessuna'. Entrambi negano l'esistenza di qualcosa.

- geen boek → nessun libro
- geen tijd → nessun tempo
- geen geld → nessun denaro

Olandese

3. Ik **begon** **te dromen** over avontuur. Ik dacht de hele tijd aan reizen. Mijn vader was oud. **Hij stuurde** mij naar school. **Hij wilde** **dat** ik advocaat **werd**. Maar ik **wilde** maar één ding. Ik **wilde** **naar zee** gaan.

Italiano

3. Io cominciai a sognare di avventure. Io pensavo tutto il tempo ai viaggi. Mio padre era vecchio. Mandò me a scuola. Voleva che io diventassi avvocato. Ma io volevo solo una cosa. Io volevo andare al mare.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
begon	cominciai	oud	vecchio	maar	solo
te dromen	a sognare	hij stuurde	mandò	wilde	volevo
over	di	naar	a	één	una
avontuur	avventure	school	scuola	ding	cosa
dacht	pensavo	hij wilde	voleva	naar zee	al mare
de hele tijd	tutto il tempo	dat	che	gaan	andare
aan	ai	advocaat	avvocato		
reizen	viaggi	werd	diventassi		



Suggerimenti linguistici

Infinito con Te - te dromen (Parole correlate: **begon, te dromen, cominciari, a sognare**)

L'olandese usa 'te' + infinito dopo certi verbi. 'Begon te dromen' diventa 'cominciai a sognare' con 'a' in italiano.

- probeer te lezen → prova a leggere
- vergeet te komen → dimentica di venire
- leer te zwemmen → impara a nuotare

Pronomi Soggetto Omessi - Hij stuurde/Hij wilde (Parole correlate: **Hij stuurde, Mandò, Hij wilde, Voleva**)

L'italiano omette spesso i pronomi soggetto quando sono chiari dal contesto. 'Hij stuurde' diventa 'Mandò', 'Hij wilde' diventa 'Voleva'.

- hij zag → vide
- zij hoorde → sentì
- het regende → pioveva

Congiuntivo dopo Volere - wilde dat (Parole correlate: **wilde, dat, werd, Voleva, che, diventassi**)

Dopo 'volere che' l'italiano usa il congiuntivo. 'Hij wilde dat ik advocaat werd' diventa 'Voleva che io diventassi avvocato'.

- wil dat hij komt → voglio che venga
- wilde dat zij bleef → voleva che rimanesse



Naar zee vs Al mare (Parole correlate: **naar zee, al mare**)

L'olandese 'naar zee' (letteralmente 'verso mare') diventa 'al mare' in italiano con la preposizione articolata.

- naar huis → a casa
- naar school → a scuola
- naar bed → a letto

Olandese

4. Mijn vader was **hier** boos **over**. Mijn moeder was ook boos. **Al** mijn vrienden zeiden dat ik thuis moest blijven. Maar iets in mij wilde gaan. Ik **kon** niet **stoppen** met denken aan schepen en de oceaan. Ik wist niet dat dit verlangen mij verschrikkelijke problemen **zou brengen**.

Italiano

4. Mio padre era arrabbiato per questo. Mia madre era anche arrabbiata. Tutti i miei amici dicevano che io dovevo rimanere a casa. Ma qualcosa in me voleva andare. Io non potevo smettere di pensare alle navi e all'oceano. Io non sapevo che questo desiderio mi avrebbe portato problemi terribili.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
hier	per questo	blijven	rimanere	en	e
boos	arrabbiata	iets	qualcosa	de oceaan	all'oceano
ook	anche	wilde	voleva	wist	sapevo
al	tutti	kon	potevo	dit	questo
vrienden	amici	stoppen	smettere	verlangen	desiderio
zeiden	dicevano	denken	pensare	verschrikkelijke	terribili
thuis	a casa	aan	alle	problemen	problemi
moest	dovevo	schepen	navi	zou brengen	avrebbe portato



Suggerimenti linguistici

Hier...over - Per questo (Parole correlate: **hier, over, per questo**)

L'olandese usa 'hier...over' (letteralmente 'qui...sopra') per indicare 'riguardo a questo'. In italiano diventa semplicemente 'per questo'.

- daar...over → per quello
- waar...over → di che cosa
- er...over → di ciò

Al vs Tutti (Parole correlate: **Al, Tutti**)

L'olandese 'al' (tutto/tutti) diventa 'tutti' quando si riferisce a persone plurali. 'Al mijn vrienden' = 'Tutti i miei amici'.

- al het eten → tutto il cibo
- al de mensen → tutte le persone
- al mijn boeken → tutti i miei libri

Modale + Infinito - kon stoppen (Parole correlate: **kon, stoppen, potevo, smettere**)

Con i verbi modali, l'olandese usa l'infinito diretto. 'Kon niet stoppen' diventa 'non potevo smettere' in italiano.

- moet gaan → deve andare
- wil eten → vuole mangiare
- kan zwemmen → può nuotare



Condizionale - zou brengen (Parole correlate: **zou brengen, avrebbe portato**)

L'olandese 'zou + infinito' corrisponde al condizionale italiano. 'Zou brengen' diventa 'avrebbe portato'.

- zou komen → verrebbe
- zou zijn → sarebbe
- zou hebben → avrebbe

Olandese

5. Op een dag **riep** **mijn vader** mij naar **zijn kamer**. **Hij was** ziek met jicht. **Hij kon** niet lopen. **Hij wilde** serieus met mij praten. Waarom wil je weg? vroeg hij. Je hebt hier alles. **Je kunt** een goed leven hebben. **Je kunt** geld verdienen.

Italiano

5. Un giorno mio padre mi chiamò nella sua camera. Era malato di gotta. Non poteva camminare. Voleva parlare seriamente con me. "Perché vuoi andare via?" chiese. "Hai tutto qui. Puoi avere una buona vita. Puoi guadagnare denaro."

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
op	un	lopen	camminare	je hebt	hai
een dag	giorno	serieus	seriamente	hier	qui
riep	chiamò	met mij	con me	alles	tutto
mijn vader	mio padre	praten	parlare	je kunt	puoi
naar	nella	waarom	perché	goed	buona
zijn kamer	sua camera	wil	vuoi	leven	vita
ziek	malato	je	tu	hebben	avere
jicht	gotta	weg	andare via	geld	denaro
hij kon	non poteva	vroeg hij	chiese	verdienen	guadagnare



Suggerimenti linguistici

Verbi al Passato - Riep/Vroeg (Parole correlate: **riep, vroeg hij.**)

L'olandese usa l'imperfetto per azioni passate. 'Riep' (chiamò) e 'vroeg' (chiese) sono forme passate semplici.

- ik riep → chiamavo
- hij vroeg → chiedeva
- wij zeiden → dicevamo

Pronomi Soggetto Omessi - Hij was/Hij kon (Parole correlate: **Hij was, Hij kon, Hij wilde**)

In italiano spesso omettiamo il pronome 'lui'. 'Hij was' diventa semplicemente 'Era', 'Hij kon' diventa 'Non poteva'.

- hij was → era
- zij kon → poteva
- het wilde → voleva

Verbo Modale Kunnen (Parole correlate: **Je kunt, Puoi**)

Il verbo 'kunnen' (potere) è molto comune. 'Je kunt' significa 'puoi'. Nota come si ripete nel testo.

- ik kan → posso
- je kunt → puoi
- wij kunnen → possiamo



Possessivi - Mijn/Zijn (Parole correlate: **mijn vader, zijn kamer**)

L'olandese usa 'mijn' (mio) e 'zijn' (suo) prima del nome. In italiano diciamo 'mio padre', 'sua camera'.

- mijn huis → la mia casa
- zijn boek → il suo libro
- haar tas → la sua borsa

Olandese

6. Hij ging rechtop in bed zitten. Zijn gezicht was ernstig. **Luister** naar mij, zoon. **Arme mensen** gaan naar zee. **Zij moeten** eten. **Rijke mensen** gaan naar zee om beroemd te worden. Maar jij bent **niet** arm. Je bent niet rijk. Je zit in het midden.

Italiano

6. Si mise seduto dritto a letto. Il suo viso era serio. "Ascoltami, figlio. La gente povera va per mare. Devono mangiare. La gente ricca va per mare per diventare famosa. Ma tu non sei povero. Non sei ricco. Sei nel mezzo."

Olandese	Italiano
hij ging	si mise
rechtop	seduto dritto
in bed	a letto
zijn gezicht	il suo viso
ernstig	serio
luister	ascolta
naar mij	mi
arme	la

Olandese	Italiano
mensen	gente ricca
gaan	va
naar zee	per mare
zij moeten	devono
eten	mangiare
rijke	la
om	per
beroemd	famosa

Olandese	Italiano
te worden	diventare
jij	tu
bent	sei
arm	povero
je bent	non sei
niet rijk	ricco
je zit	sei
in het midden	nel mezzo



Suggerimenti linguistici

Imperativo - Luister (Parole correlate: **Luister, Ascolta**)

L'imperativo 'Luister' significa 'Ascolta'. In olandese l'imperativo è la forma base del verbo.

- kijk → guarda
- kom → vieni
- ga → vai

Aggettivi Prima del Nome (Parole correlate: **Arme, mensen, Rijke**)

In olandese 'Arme mensen' e 'Rijke mensen' hanno l'aggettivo prima. In italiano spesso lo mettiamo dopo: 'gente povera/ricca'.

- grote stad → città grande
- kleine hond → cane piccolo
- oude man → uomo vecchio

Verbo Modale Moeten (Parole correlate: **Zij moeten, Devono**)

'Moeten' significa 'dovere'. 'Zij moeten' diventa 'Devono' omettendo il pronome in italiano.

- ik moet → devo
- je moet → devi
- wij moeten → dobbiamo



Negazione - Niet (Parole correlate: **niet, non**)

L'olandese usa 'niet' per negare. 'Je bent niet arm' diventa 'Non sei povero' in italiano.

- ik ben niet → non sono
- hij heeft niet → non ha
- wij gaan niet → non andiamo

Olandese

7. **Het middenleven** is perfect, ging mijn vader verder. Arme mensen werken te hard. **Hun lichaam** breekt. Ze hebben **nooit** genoeg eten. Rijke mensen hebben andere problemen. **Ze maken zich zorgen** over **hun geld**. Ze hebben vijanden.

Italiano

7. "La vita di mezzo è perfetta," continuò mio padre. "La gente povera lavora troppo duramente. Il loro corpo si rompe. Non hanno mai abbastanza cibo. La gente ricca ha altri problemi. Si preoccupano per i loro soldi. Hanno nemici."

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
het middenleven	la vita di mezzo	breekt	si rompe	andere	altri
perfect	perfetta	ze hebben	hanno	ze maken zich zorgen	si preoccupano
ging	continuò	nooit	mai	over	per
arme mensen	la gente povera	genoeg	abbastanza	hun geld	i loro soldi
werken	lavora	eten	cibo	vijanden	nemici
te hard	troppo duramente	rijke mensen	la gente ricca		
hun lichaam	il loro corpo	hebben	ha		



Suggerimenti linguistici

Articolo con Sostantivi Composti (Parole correlate: **Het middenleven, La vita di mezzo**)

L'olandese 'Het middenleven' (la vita di mezzo) usa 'het' per sostantivi neutri. In italiano diventa 'la vita'.

- het probleem → il problema
- de oplossing → la soluzione
- het werk → il lavoro

Verbi Riflessivi - Zich zorgen maken (Parole correlate: **Ze maken zich zorgen, Si preoccupano**)

'Ze maken zich zorgen' è un verbo riflessivo che significa 'preoccuparsi'. In italiano diventa 'Si preoccupano'.

- ik maak me zorgen → mi preoccupo
- hij wast zich → si lava
- wij kleden ons aan → ci vestiamo

Possessivi Plurali - Hun (Parole correlate: **Hun lichaam, hun geld**)

'Hun' significa 'loro' (possessivo). 'Hun lichaam' diventa 'Il loro corpo', 'hun geld' diventa 'i loro soldi'.

- hun huis → la loro casa
- onze auto → la nostra auto
- jullie boeken → i vostri libri

Avverbi di Tempo - Nooit (Parole correlate: **nooit, mai**)



'Nooit' significa 'mai'. Nota come 'Ze hebben nooit' diventa 'Non hanno mai' in italiano.

- altijd → sempre
- soms → a volte
- vaak → spesso

Olandese

8. Maar mensen **in het midden?** **Zij hebben** genoeg. Ze zijn gezond. Ze slapen goed 's nachts. **Zelfs** koningen wensen dat ze in de middenklasse geboren waren. De wijze mannen van vroeger **zeiden** het ook. Ze wilden net genoeg. Dat is wat jij hebt, mijn zoon.

Italiano

8. Ma le persone nel mezzo? Hanno abbastanza. Sono sani. Dormono bene di notte. Anche i re desiderano essere nati nella classe media. I saggi del passato lo dicevano anche. Volevano proprio abbastanza. Questo è quello che hai tu, figlio mio.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
mensen	le persone	koningen	i re	van vroeger	del passato
zij hebben	hanno	wensen	desiderano	het	lo
ze zijn	sono	dat ze	di	ze wilden	volevano
gezond	sani	in de middenklasse	nella classe media	net	proprio
ze slapen	dormono	geboren waren	essere nati	dat	questo
goed	bene	de	i	wat	quello che
s nachts	di notte	wijze	saggi	hebt	hai
zelfs	anche	mannen	uomini		



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto - Zij hebben (Parole correlate: **Zij hebben, Hanno**)

L'olandese richiede sempre il pronome 'zij' (loro), mentre l'italiano può ometterlo. 'Zij hebben' diventa semplicemente 'Hanno'.

- zij werken → lavorano
- zij eten → mangiano
- ze slapen → dormono

Contrazioni - in het → nel (Parole correlate: **in het midden, nel mezzo**)

In italiano, 'in' + 'il' diventa 'nel'. L'olandese 'in het midden' si traduce 'nel mezzo' con la contrazione obbligatoria.

- in het park → nel parco
- in de stad → nella città
- van het huis → della casa

Tempo Imperfetto - zeiden/wilden (Parole correlate: **zeiden, wilden, dicevano, Volevano**)

I verbi al passato olandese 'zeiden' (dicevano) e 'wilden' (volevano) corrispondono all'imperfetto italiano, usato per azioni abituali nel passato.

- hij zei → diceva
- wij wilden → volevamo
- zij hadden → avevano



Parola 'Zelfs' - Anche (Parole correlate: **Zelfs, Anche**)

'Zelfs' in olandese significa 'perfino/anche' e si usa per enfatizzare qualcosa di inaspettato. Si traduce con 'Anche' in italiano.

- zelfs hij → anche lui
- zelfs nu → anche ora
- zelfs daar → anche là

Olandese

9. Mijn vader **bleef** praten. In de middenklasse **kun je** vrede hebben. **Je kunt** vrienden hebben. **Je kunt van** simpele dingen genieten. Je werkt maar niet te hard. Je hebt geld maar niet te veel. **Je hoeft niet** te vechten voor brood. **Je kunt** eerlijk leven en vredig sterven.

Italiano

9. Mio padre continuava a parlare. "Nella classe media puoi avere pace. Puoi avere amici. Puoi godere di cose semplici. Lavori ma non troppo duramente. Hai denaro ma non troppo. Non devi lottare per il pane. Puoi vivere onestamente e morire in pace."

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
bleef	continuava	simpele	semplici	voor	per
praten	a parlare	dingen	cose	brood	il pane
in	nella	genieten	godere	eerlijk	onestamente
de middenklasse	classe media	je werkt	lavori	leven	vivere
kun je	puoi	te veel	troppo	vredig	in pace
vrede	pace	je hoeft niet	non devi	sterven	morire
van	di	te vechten	lottare		



Suggerimenti linguistici

Verbi Modali - Kunnen (Parole correlate: **Je kunt, Puoi, kun je**)

Il verbo modale 'kunnen' (potere) in olandese richiede sempre il pronome 'je', mentre in italiano si può omettere. 'Je kunt' diventa semplicemente 'Puoi'.

- je kunt gaan → puoi andare
- ik kan helpen → posso aiutare
- wij kunnen komen → possiamo venire

Passato Continuo - Bleef (Parole correlate: **bleef, continuava**)

L'olandese 'bleef praten' (continuava a parlare) usa l'imperfetto per descrivere un'azione continuata nel passato, proprio come l'italiano 'continuava'.

- hij bleef kijken → continuava a guardare
- zij bleef wachten → continuava ad aspettare
- ik bleef proberen → continuavo a provare

Negazione con Hoeven (Parole correlate: **Je hoeft niet, Non devi**)

In olandese 'je hoeft niet' significa 'non devi/non c'è bisogno'. In italiano diventa 'Non devi', combinando la negazione con il verbo dovere.



- je hoeft niet te komen → non devi venire
- hij hoeft niet te betalen → non deve pagare
- wij hoeven niet te wachten → non dobbiamo aspettare

Preposizioni - Van vs Di (Parole correlate: **van, di**)

La preposizione olandese 'van' corrisponde spesso all'italiano 'di'. In 'van simpele dingen' (di cose semplici), entrambe indicano l'oggetto del godimento.

- van muziek genieten → godere della musica
- van het leven → della vita
- van vrienden → di amici

Olandese

10. Toen werd zijn stem harder. Maar **als je** naar zee gaat? Je vindt alleen ellende. **Ik waarschuw je** nu. **Als je weggaat, zul je lijden.** Je zult alleen zijn. Je zult honger hebben. **Je zult** stormen en ziekte tegenkomen.

Italiano

10. Poi la sua voce divenne più dura. "Ma se vai al mare? Troverai solo miseria. Ti avverto ora. Se te ne vai, soffrirai. Sarai solo. Avrai fame. Incontrerai tempeste e malattie."

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
werd	divenne	alleen	solo	je zult alleen zijn	sarai solo
zijn	sua	ellende	miseria	je zult honger hebben	avrai fame
stem	voce	ik	ti	je zult	incontrerai
harder	più dura	waarschuw	avverto	stormen	tempeste
als	se	nu	ora	ziekthe	malattie
gaat	vai	je weggaat	te ne vai		
je vindt	troverai	zul je lijden	soffrirai		



Suggerimenti linguistici

Futuro Semplice - Zul je (Parole correlate: **zul je lijden, soffrirai, Je zult**)

L'olandese usa 'zullen' + infinito per il futuro, mentre l'italiano usa il futuro semplice. 'Zul je lijden' diventa 'soffrirai'.

- je zult zien → vedrai
- hij zal komen → verrà
- wij zullen gaan → andremo

Verbi Riflessivi - Weggaan (Parole correlate: **je weggaat, te ne vai**)

Il verbo 'weggaan' (andarsene) in italiano diventa riflessivo 'andarsene'. 'Je gaat weg' diventa 'te ne vai' con il pronome riflessivo.

- ik ga weg → me ne vado
- hij gaat weg → se ne va
- wij gaan weg → ce ne andiamo

Condizionale - Als (Parole correlate: **als, se, je**)



La parola 'als' significa 'se' e introduce una frase condizionale. In italiano manteniamo 'tu' per enfasi nella domanda 'se tu vai'.

- als je komt → se vieni
- als het regent → se piove
- als hij wil → se vuole

Pronomi Oggetto - Je waarschuw je (Parole correlate: **Ik, waarschuw, Ti, avverto**)

In 'Ik waarschuw je', il primo 'je' è l'oggetto. In italiano diventa 'Ti avverto' con il pronome oggetto 'ti' prima del verbo.

- ik zie je → ti vedo
- hij helpt me → mi aiuta
- wij kennen hem → lo conosciamo

Olandese

11. Hij begon te huilen toen hij praatte over mijn broer **die stierf**. Je broer luisterde **ook niet** naar mij. Hij wilde soldaat worden. Hij wilde roem. Nu is hij dood in een vreemd land. Wil jij ook ver van huis sterven? Mijn vader kon niet meer praten.

Italiano

11. Cominciò a piangere quando parlava di mio fratello che morì. "Tuo fratello non ascoltava neanche me. Voleva diventare soldato. Voleva gloria. Ora è morto in un paese strano. Vuoi anche tu morire lontano da casa?" Mio padre non poteva più parlare.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
hij begon	cominciò	luisterde	ascoltava	vreemd	strano
te huilen	a piangere	ook niet	neanche	land	paese
toen	quando	naar mij	me	jij ook	anche tu
hij praatte	parlava	worden	diventare	ver	lontano
mijn broer	mio fratello	roem	gloria	van	da
die	che	is hij	è	huis	casa
stierf	morì	dood	morto	kon	poteva
je broer	tuo fratello	een	un	niet meer	più



Suggerimenti linguistici

Passato Remoto vs Imperfetto (Parole correlate: **stierf, morì, praatte, parlava**)

L'olandese usa 'stierf' (passato remoto) per un'azione conclusa e 'praatte' (imperfetto) per un'azione continuata. Stessa distinzione in italiano: 'morì' vs 'parlava'.

- hij kwam → venne
- zij werkte → lavorava
- het gebeurde → successe

Pronomi Relativi - Die (Parole correlate: **die, che**)

Il pronome relativo 'die' (che/il quale) collega due frasi. 'Mijn broer die stierf' diventa 'mio fratello che morì'.

- de man die komt → l'uomo che viene
- het boek dat → il libro che
- de vrouw die → la donna che

Negazione Doppia - Ook niet (Parole correlate: **ook niet, neanche**)



In olandese 'ook niet' significa 'neanche/nemmeno'. 'Hij luisterde ook niet' diventa 'Non ascoltava neanche'.

- ik ook niet → neanche io
- zij komt ook niet → neanche lei viene
- wij gaan ook niet → neanche noi andiamo

Enfasi con Jij Ook (Parole correlate: **jij, ook, anche tu**)

In 'Wil jij ook...?' l'olandese usa 'jij ook' per enfasi. In italiano diventa 'anche tu' per sottolineare il parallelismo con il fratello.

- kom jij ook? → vieni anche tu?
- ga jij ook mee? → vieni anche tu?
- wil jij ook? → vuoi anche tu?

Olandese

12. Ik was geraakt door wat **hij zei**. Welke zoon **zou** dat niet zijn? Ik besloot thuis **te blijven**. Ik **zou** de zee vergeten. Ik **zou** mijn vader gelukkig maken. Maar mijn besluit duurde niet lang. Na **een paar dagen** wilde ik weer weg.

Italiano

12. Io ero colpito da quello che disse. Quale figlio non lo sarebbe? Io decisi di rimanere a casa. Io avrei dimenticato il mare. Io avrei reso mio padre felice. Ma la mia decisione non durò molto. Dopo qualche giorno volevo di nuovo andarmene.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
geraakt	colpito	besloot	decisi	duurde	durò
door	da	te	di	niet lang	non molto
hij zei	disse	de zee	il mare	na	dopo
welke	quale	vergeten	dimenticato	een paar dagen	qualche giorno
zou	avrei	gelukkig	felice	wilde ik	volevo
dat	lo	maken	reso	weer	di nuovo
zijn	essere	mijn besluit	la mia decisione	weg	andarmene



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto - Hij zei (Parole correlate: **hij zei, disse**)

L'olandese usa sempre 'hij' (lui), mentre l'italiano spesso lo omette. 'Hij zei' diventa semplicemente 'disse'.

- hij werkt → lavora
- zij komt → viene
- het regent → piove

Condizionale - Zou (Parole correlate: **zou, sarebbe, avrei**)

L'olandese usa 'zou' per il condizionale. In italiano usiamo diverse forme a seconda del verbo: 'sarebbe', 'avrei', ecc.

- ik zou gaan → andrei
- hij zou zijn → sarebbe
- wij zouden hebben → avremmo

Espressioni di Tempo - Een paar (Parole correlate: **een paar dagen, qualche giorno**)

'Een paar' significa 'qualche' in italiano. È un'espressione comune per indicare una piccola quantità indefinita.



- een paar weken → qualche settimana
- een paar keer → qualche volta
- een paar mensen → qualche persona

Infinito con Te/Di (Parole correlate: **te, blijven, di, rimanere**)

L'olandese usa 'te' prima degli infiniti, l'italiano usa 'di' o altre preposizioni. 'Te blijven' diventa 'di rimanere'.

- te eten → di mangiare
- te doen → da fare
- te zien → di vedere

Olandese

13. Ik wachtte een paar weken. Toen **praatte ik** met mijn moeder. Ik dacht dat zij **makkelijker** te overtuigen was **dan** mijn vader. "Moeder," zei ik, "ik **ben** nu achttien **jaar oud**. Ik **kan** niet stoppen met denken aan reizen. Als ik hier blijf, ben ik voor altijd ongelukkig."

Italiano

13. Io aspettai qualche settimana. Poi parlai con mia madre. Io pensavo che lei fosse più facile da convincere di mio padre. "Madre," dissi, "io ho ora diciotto anni. Io non posso smettere di pensare ai viaggi. Se io rimango qui, sarò per sempre infelice."

Olandese	Italiano
wachtte	aspettai
een paar weken	qualche settimana
praatte ik	parlai
mijn moeder	mia madre
zij	lei
makkelijker	più facile

Olandese	Italiano
te overtuigen	da convincere
was	fosse
dan	di
zei ik	dissi
ben	ho
achttien	diciotto

Olandese	Italiano
jaar oud	anni
kan	posso
blijf	rimango
ben ik	sarò
voor altijd	per sempre
ongelukkig	infelice



Suggerimenti linguistici

Inversione - Praatte ik (Parole correlate: **praatte ik, parlai**)

Dopo 'Toen' (poi), l'olandese inverte soggetto e verbo: 'praatte ik'. In italiano manteniamo l'ordine normale e omettiamo il pronome: 'parlai'.

- ging ik → andai
- zei hij → disse
- kwam zij → venne

Età con Avere/Essere (Parole correlate: **ben, jaar oud, ho, anni**)

L'olandese usa 'zijn' (essere) per l'età: 'ik ben 18 jaar'. L'italiano usa 'avere': 'ho 18 anni'.

- ik ben 10 jaar → ho 10 anni
- hij is 20 jaar → ha 20 anni
- wij zijn jong → siamo giovani

Comparativo - Dan/Di (Parole correlate: **makkelijker, dan, più facile, di**)

'Dan' in olandese corrisponde a 'di' in italiano nelle comparazioni. 'Makkelijker dan' diventa 'più facile di'.

- groter dan → più grande di
- beter dan → meglio di



- minder dan → meno di

Modale Kunnen - Posso (Parole correlate: **kan, posso**)

Il verbo modale 'kunnen' (potere) esprime capacità o possibilità. 'Ik kan' diventa 'io posso'.

- kan niet → non posso
- kunt u → può
- kunnen wij → possiamo

Olandese

14. "Praat alsjeblieft met vader," ging ik verder.

"Vraag hem" om mij één reis te laten maken. Als ik het niet leuk vind, kom ik naar huis. **Ik beloof het.** Ik **zal** twee keer zo hard **werken** om de verloren tijd goed te maken." Maar mijn moeder **werd** heel **boos.**

Italiano

14. "Parla per favore con papà," continuai. "Chiedigli di farmi fare un viaggio. Se non mi piace, torno a casa. Lo prometto. Io lavorerò due volte tanto per recuperare il tempo perso." Ma mia madre divenne molto arrabbiata.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
praat	parla	één reis	un viaggio	zal	lavorerò
alsjeblieft	per favore	te laten maken	fare	twee keer	due volte
vader	papà	ik het	non mi	zo hard	tanto
ging ik verder	continuai	niet leuk	piace	de verloren tijd	il tempo perso
vraag hem	chiedigli	kom ik	torno	goed te maken	recuperare
om	di	naar huis	a casa	heel	molto
mij	farmi	ik beloof het	lo prometto		



Suggerimenti linguistici

Pronomi Integrati - Ik beloof het (Parole correlate: **Ik beloof het, Lo prometto**)

In olandese 'het' è separato dal verbo, ma in italiano il pronome 'lo' si integra: 'Ik beloof het' → 'Lo prometto'.

- ik zie het → lo vedo
- hij doet het → lo fa
- wij weten het → lo sappiamo

Imperativo - Vraag hem (Parole correlate: **Vraag hem, Chiedigli**)

'Vraag hem' (chiedi a lui) diventa 'Chiedigli' con il pronome integrato nell'imperativo italiano.

- geef mij → dammi
- zeg het → dillo
- help haar → aiutala

Futuro - Zal werken (Parole correlate: **zal, werken, lavorerò**)

L'olandese usa 'zal + infinito' per il futuro. L'italiano usa una forma unica del verbo: 'zal werken' → 'lavorerò'.

- zal gaan → andrò
- zult eten → mangerai
- zullen komen → verranno

Worden - Diventare (Parole correlate: **werd, boos, divenne, arrabbiata**)



'Worden' significa 'diventare'. 'Werd boos' significa 'divenne arrabbiata' - un cambiamento di stato.

- wordt groot → diventa grande
- werd oud → divenne vecchio
- worden rijk → diventare ricchi

Olandese

15. "Hoe **kun** je dit vragen?" zei ze. "Je vader houdt van je. **Hij wil** het beste voor je. Hij zal nooit met dit dwaze plan instemmen. En ik **zal** het **niet** vragen. Ik **zal** je niet helpen je leven te verwoesten!"

Italiano

15. "Come puoi chiedere questo?" disse. "Tuo padre ti ama. Vuole il meglio per te. Non accetterà mai questo piano folle. E io non lo chiederò. Non ti aiuterò a distruggere la tua vita!"

Olandese	Italiano
hoe	come
kun	puoi
vragen	chiederò
zei ze	disse
je vader	tuo padre
houdt van	ama

Olandese	Italiano
je	aiuterò
hij wil	vuole
het beste	il meglio
hij zal	non accetterà
met dit dwaze plan	questo piano folle
zal	ti

Olandese	Italiano
ik	non
niet helpen	a
je leven	distruggere
te verwoesten	la tua vita



Suggerimenti linguistici

Verbi Modali - Kunnen (Parole correlate: **kun, puoi**)

Il verbo 'kunnen' (potere) è un verbo modale molto comune. In italiano diventa 'potere' e si coniuga come 'posso, puoi, può'.

- ik kan → posso
- jij kunt → puoi
- hij kan → può

Pronomi Soggetto - Hij wil (Parole correlate: **Hij wil, Vuole**)

L'olandese richiede sempre il pronome 'hij', mentre l'italiano può ometterlo. 'Hij wil' diventa semplicemente 'Vuole'.

- hij eet → mangia
- zij slaapt → dorme
- het regent → piove

Futuro con Zullen (Parole correlate: **zal, chiederò**)

L'olandese usa 'zullen' + infinito per il futuro. In italiano usiamo il futuro semplice con una sola parola: 'zal vragen' → 'chiederò'.

- ik zal komen → verrò
- hij zal eten → mangerà
- wij zullen gaan → andremo

Negazione - Niet vs Non (Parole correlate: **niet, non**)



La negazione olandese 'niet' corrisponde a 'non' in italiano. In italiano 'non' viene prima del verbo, in olandese 'niet' spesso dopo.

- ik wil niet → non voglio
- hij komt niet → non viene
- zij eet niet → non mangia

Olandese

16. Maar mijn moeder **vertelde** mijn vader wel over ons gesprek. Later **hoorde** ik wat **hij zei**. **Hij zuchtte** diep. **Hij zei** tegen haar: **Als** die jongen thuis blijft, **kan** hij gelukkig zijn. Maar **als** hij naar zee gaat, wordt hij de ongelukkigste persoon op aarde. Ik **kan** geen toestemming geven.

Italiano

16. Ma mia madre raccontò a mio padre della nostra conversazione. Più tardi sentii cosa disse. Sospirò profondamente. Disse a lei: "Se questo ragazzo resta a casa, può essere felice. Ma se va per mare, diventa la persona più infelice sulla terra. Non posso dare il permesso."

Olandese	Italiano
vertelde	raccontò
mijn	a mio
over	della
ons	nostra
gesprek	conversazione
later	più tardi
hoorde	sentii
hij zuchtte	sospirò

Olandese	Italiano
diep	profondamente
tegen	a
haar	lei
die	questo
jongen	ragazzo
blijft	resta
kan	può
gaat	va

Olandese	Italiano
wordt	diventa
de ongelukkigste	la più infelice
persoon	persona
op aarde	sulla terra
toestemming	permesso
geven	dare



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto Omessi - Hij zei (Parole correlate: **Hij zei, Disse, Hij zuchtte, Sospirò**)

L'olandese richiede sempre il pronome 'hij' (lui), mentre l'italiano lo omette spesso. 'Hij zei' diventa semplicemente 'Disse'.

- hij werkt → lavora
- zij komt → viene
- het regent → piove

Verbi al Passato - Vertelde (Parole correlate: **vertelde, raccontò, hoorde, sentii**)

L'olandese usa l'imperfetto per azioni passate. 'Vertelde' (raccontava) e 'hoorde' (sentivo) sono forme del passato semplice olandese.

- ik werkte → lavoravo
- zij speelde → giocava
- wij aten → mangiavamo

Als vs Se (Parole correlate: **Als, Se, als**)

La parola olandese 'als' corrisponde all'italiano 'se' nelle frasi condizionali. Introduce una condizione o possibilità.

- als het regent → se piove
- als ik kom → se vengo
- als hij wil → se vuole



Verbi Modali - Kan (Parole correlate: **kan, può, posso**)

Il verbo modale 'kunnen' (potere) si coniuga come 'kan' per lui/lei. In italiano diventa 'può'. Notate come cambia la struttura della frase.

- ik kan → posso
- jij kunt → puoi
- wij kunnen → possiamo

Olandese

17. Ik **wachtte** bijna een jaar. In deze tijd probeerden mijn ouders alles. **Ze wilden dat** ik een vak leerde. **Ze wilden dat** ik in een winkel werkte. Maar ik **weigerde**. Ik kon alleen aan schepen en avontuur denken. **Niets anders** interesseerde mij.

Italiano

17. Aspettai quasi un anno. In questo periodo i miei genitori provarono tutto. Volevano che imparassi un mestiere. Volevano che lavorassi in un negozio. Ma io rifiutai. Potevo pensare solo a navi e avventure. Nient'altro mi interessava.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
bijna	quasi	een vak	un mestiere	aan schepen	a navi
een jaar	un anno	leerde	imparassi	niets	nient
deze	questo	in een winkel	in un negozio	anders	altro
tijd	periodo	werkte	lavorassi	interesseerde	interessava
probeerden	provarono	weigerde	rifiutai		



Suggerimenti linguistici

Ze wilden - Pronomi Omessi (Parole correlate: **Ze wilden, Volevano**)

L'olandese usa 'ze' (loro) prima del verbo, ma l'italiano spesso lo omette. 'Ze wilden' diventa semplicemente 'Volevano'.

- ze eten → mangiano
- ze slapen → dormono
- ze werken → lavorano

Dat - Congiunzione (Parole correlate: **dat, che**)

La parola 'dat' introduce una frase subordinata. In italiano corrisponde a 'che'. È molto comune nelle frasi complesse.

- ik weet dat → so che
- hij zegt dat → dice che
- wij hopen dat → speriamo che

Verbi al Passato - Wachtte (Parole correlate: **wachtte, aspettai, weigerde, rifiutai**)

I verbi al passato olandese aggiungono spesso -te/-de. 'Wachtte' (aspettavo) e 'weigerde' (rifiutavo) sono esempi tipici.

- ik kookte → cucinavo
- zij danste → ballava
- wij leefden → vivevamo

Niets anders - Nient'altro (Parole correlate: **Niets, anders, Nient', altro**)

L'espressione 'niets anders' significa letteralmente 'niente altro'. L'olandese usa due parole separate mentre l'italiano le combina.



- iets anders → qualcos'altro
- iemand anders → qualcun altro
- ergens anders → da qualche altra parte

Olandese

18. **Toen** ging ik **op een dag** naar Hull. Ik had geen plan om weg te lopen. Ik was alleen op bezoek. Maar in Hull ontmoette ik een vriend. **Zijn** vader had een schip dat naar Londen ging. **Kom** met mij mee! zei mijn vriend.

Italiano

18. Poi un giorno andai a Hull. Non avevo nessun piano di scappare. Ero solo in visita. Ma a Hull incontrai un amico. Suo padre aveva una nave che andava a Londra. "Vieni con me!" disse il mio amico.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
ging	andava	op bezoek	in visita	een schip	una nave
op een dag	un giorno	ontmoette	incontrai	naar londen	a londra
hull	hull	een vriend	un amico	kom	vieni
plan	piano	zijn	suo	zei	disse
weg te lopen	scappare	had	aveva	vriend	amico



Suggerimenti linguistici

Toen - Indicatore Temporale (Parole correlate: **Toen, Poi**)

La parola 'toen' significa 'poi' o 'allora' e introduce eventi nel passato. È molto comune nelle narrazioni.

- toen kwam hij → poi venne
- toen zag ik → poi vidi
- toen begon het → poi iniziò

Op een dag - Un giorno (Parole correlate: **op een dag, un giorno**)

L'espressione temporale 'op een dag' significa letteralmente 'in un giorno'. L'olandese usa 'op' mentre l'italiano lo omette.

- op maandag → lunedì
- op tijd → in tempo
- op het werk → al lavoro

Imperativo - Kom! (Parole correlate: **Kom, Vieni**)

Il verbo 'komen' all'imperativo diventa 'kom'. In italiano si usa 'vieni'. È la forma per dare ordini o inviti diretti.

- ga! → vai!
- kijk! → guarda!
- luister! → ascolta!

Zijn vs Suo (Parole correlate: **Zijn, Suo**)

Il possessivo 'zijn' significa 'suo' (di lui). L'olandese non distingue il genere nel possessivo, l'italiano sì.

- zijn boek → il suo libro
- haar tas → la sua borsa
- mijn huis → la mia casa

Olandese

Italiano



19. "Het kost je niets," ging hij verder. "Het schip van mijn vader heeft ruimte. Londen is spannend. **Je zult** het geweldig vinden!" Ik **had** nee **moeten zeggen**. Ik **had** **naar huis** moeten gaan. Maar ik **dacht** **niet** na. Ik bad **niet**.

19. "Non ti costa niente," continuò. "La nave di mio padre ha spazio. Londra è emozionante. La troverai fantastica!" Avrei dovuto dire di no. Sarei dovuto andare a casa. Ma non pensavo. Non pregavo.

Olandese	Italiano
het kost	non costa
niets	niente
ging hij verder	continuò
het schip	la nave
heeft	ha

Olandese	Italiano
ruimte	spazio
londen	londra
spannend	emozionante
je zult	la troverai
geweldig	fantastica

Olandese	Italiano
had	sarei
nee	di no
moeten zeggen	dovuto dire
moeten gaan	dovuto andare
bad	pregavo



Suggerimenti linguistici

Verbi Modali - Moeten (Parole correlate: **had, moeten zeggen, avrei, dovuto dire**)

L'olandese usa 'moeten' + infinito per esprimere dovere. In italiano usiamo il condizionale passato 'avrei dovuto' per azioni non compiute nel passato.

- ik had moeten gaan → sarei dovuto andare
- hij had moeten wachten → avrebbe dovuto aspettare
- wij hadden moeten luisteren → avremmo dovuto ascoltare

Pronomi Soggetto - Je zult (Parole correlate: **Je zult, La troverai**)

L'olandese richiede sempre 'je' (tu), ma in italiano possiamo ometterlo. 'Je zult vinden' diventa semplicemente 'Troverai'.

- je komt → vieni
- je hebt → hai
- je bent → sei

Espressioni di Movimento - Naar huis (Parole correlate: **naar huis, a casa**)

'Naar huis' significa 'a casa' indicando movimento verso casa. L'olandese usa 'naar' per indicare direzione.

- naar school → a scuola
- naar het werk → al lavoro
- naar de winkel → al negozio

Negazione - Niet (Parole correlate: **dacht, niet, pensavo, non**)

L'olandese mette 'niet' dopo il verbo, mentre l'italiano mette 'non' prima. 'Ik dacht niet' diventa 'Io non pensavo'.

- ik eet niet → non mangio
- hij komt niet → non viene
- wij slapen niet → non dormiamo

Olandese 

Italiano 



20. **Op 1 september 1651** stapte ik **op** dat schip. Ik **schreef** niet naar mijn ouders. Ik **vroeg** niet om de benedizone zegen van mijn vader. **Het was** het begin van al mijn problemen. Het schip verliet Hull en ging de open zee op

20. Il 1° settembre 1651 salii su quella nave. Non scrissi ai miei genitori. Non chiesi la benedizione di mio padre. Era l'inizio di tutti i miei problemi. La nave lasciò Hull e andò in mare aperto.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
op	su	mijn ouders	miei genitori	mijn problemen	i miei problemi
1 september 1651	1° settembre 1651	vroeg	chiesi	verliet	lasciò
stapte	salii	de benedizone	la	ging	andò
dat schip	quella nave	zegen	benedizione	de open zee op	in mare aperto
schreef	scrissi	het was	era		
naar	ai	het begin	l'inizio		



Suggerimenti linguistici

Date e Preposizioni - Op (Parole correlate: **Op, 1 september 1651, Il, 1° settembre 1651**)

L'olandese usa 'op' prima delle date, mentre l'italiano usa 'il' o articoli simili. 'Op 1 september' diventa 'Il 1° settembre'.

- op maandag → il lunedì
- op 5 mei → il 5 maggio
- op die dag → quel giorno

Pronomi Soggetto - Het was (Parole correlate: **Het was, Era**)

In 'Het was' l'olandese richiede sempre 'het', ma l'italiano lo omette. Diventa semplicemente 'Era'.

- het is → è
- het wordt → diventa
- het regent → piove

Verbi al Passato - Schreef/Vroeg (Parole correlate: **schreef, scrissi, vroeg, chiesi**)

Il passato remoto olandese corrisponde al passato remoto italiano. 'Ik schreef' diventa 'Io scrissi', 'Ik vroeg' diventa 'Io chiesi'.

- ik las → lessi
- hij zag → vide
- wij kwamen → venimmo

Espressioni di Luogo - De open zee (Parole correlate: **de open zee, op, in mare aperto**)

L'olandese usa 'de open zee op' (letteralmente: sul mare aperto), mentre l'italiano dice 'in mare aperto'.

- op straat → per strada
- in het bos → nel bosco
- aan zee → al mare

Olandese 

Italiano 



21. Meteen begon de wind te waaien. De golven werden **groter en groter**. Ik was **nog nooit** op een schip **geweest**. **Ik werd** verschrikkelijk ziek. Mijn maag draaide. Mijn hoofd tolde. Maar **erger dan** de ziekte was de angst.

21. Subito il vento cominciò a soffiare. Le onde diventavano sempre più grandi. Non ero mai stato su una nave. Mi ammalai terribilmente. Il mio stomaco si girava. La mia testa girava. Ma peggio della malattia era la paura.

Olandese	Italiano
meteen	subito
begon	cominciò
de wind	il vento
te waaien	a soffiare
de golven	le onde
werden	diventavano
groter	grandi

Olandese	Italiano
en	più
nog nooit	mai
geweest	stato
ik werd	mi ammalai
verschrikkelijk	terribilmente
mijn maag	il mio stomaco
draaide	si girava

Olandese	Italiano
mijn hoofd	la mia testa
tolde	girava
erger	peggio
dan	della
de ziekte	malattia
de angst	la paura



Suggerimenti linguistici

Ripetizione per Enfasi - Groter en groter (Parole correlate: **groter, en, groter, sempre, più, grandi**)

L'olandese ripete l'aggettivo con 'en' per enfasi. L'italiano usa 'sempre più' + aggettivo. 'Groter en groter' diventa 'sempre più grandi'.

- harder en harder → sempre più forte
- beter en beter → sempre meglio
- mooier en mooier → sempre più bello

Tempi Composti - Nog nooit geweest (Parole correlate: **nog nooit, geweest, mai, stato**)

'Nog nooit...geweest' esprime un'esperienza mai avuta. L'italiano usa semplicemente 'mai stato'. Il participio 'geweest' viene da 'zijn'.

- nooit gezien → mai visto
- al gedaan → già fatto
- net gekomen → appena arrivato

Verbi di Cambiamento - Worden (Parole correlate: **Ik werd, Mi ammalai**)

'Worden' indica un cambiamento di stato. 'Ik werd ziek' significa 'mi ammalai' (diventai malato).

- hij wordt boos → si arrabbia
- het wordt koud → fa freddo
- zij worden moe → si stancano

Comparativi - Erger dan (Parole correlate: **erger, dan, peggio, della**)

L'olandese usa 'dan' per i comparativi, l'italiano usa 'di/del/della'. 'Erger dan de ziekte' diventa 'peggio della malattia'.

- groter dan → più grande di
- beter dan → meglio di
- minder dan → meno di



Olandese

22. De storm **werd** sterker. Het schip **klom op** reusachtige golven. Dan **stortte het neer** in diepe dalen van water. Elke keer dat we naar beneden gingen, **dacht ik** dat we nooit meer boven **zouden komen**. **Ik was** zeker dat we allemaal **zouden sterven**. De golven **zouden** mijn graf zijn.

Italiano

22. La tempesta diventò più forte. La nave saliva su onde gigantesche. Poi precipitava in profonde valli d'acqua. Ogni volta che scendevamo, pensavo che non saremmo mai più risaliti. Ero sicuro che saremmo morti tutti. Le onde sarebbero state la mia tomba.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
de storm	la tempesta	dalen	valli	ik was	ero
werd	diventò	van water	d'acqua	zeker	sicuro
sterker	più forte	elke keer dat	ogni volta che	we allemaal	tutti
klom op	saliva su	we	noi	zouden sterven	saremmo morti
reusachtige	gigantesche	naar beneden gingen	scendevamo	zouden	sarebbero
golven	onde	dacht ik	pensavo	mijn graf	la mia tomba
dan	poi	nooit meer	mai più	zijn	state
stortte het neer	precipitava	boven	su		
diepe	profonde	zouden komen	saremmo risaliti		



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto - Het e Ik (Parole correlate: **stortte het neer, dachte ik, Ik was**)

L'olandese usa sempre i pronomi soggetto. 'Het' (esso) e 'ik' (io) possono essere omessi in italiano quando il soggetto è chiaro dal contesto.

- het valt → cade
- zeg ik → dico
- ben ik → sono

Verbi Separabili - Neerstorten e Opklommen (Parole correlate: **klom op, stortte het neer**)

I verbi separabili olandesi come 'opklommen' (salire su) e 'neerstorten' (precipitare) diventano verbi singoli in italiano. La particella si separa nel passato.

- hij klimt op → sale
- het stort neer → precipita
- wij gaan uit → usciamo

Tempo Imperfetto - Werd, Was, Dacht (Parole correlate: **werd, dachte ik, Ik was**)

Il passato olandese 'werd', 'was', 'dacht' corrisponde all'imperfetto italiano per azioni continuative o ripetute nel passato.

- hij werd → diventava
- ik dachte → pensavo
- wij waren → eravamo

Condizionale - Zouden (Parole correlate: **zouden komen, zouden sterven, zouden**)

L'olandese usa 'zouden' + infinito per il condizionale. In italiano si usa il condizionale del verbo principale: 'zouden komen' → 'saremmo venuti'.



- zou gaan → andrebbe
- zouden eten → mangerebbero
- zou zijn → sarebbe

Olandese

23. "O God!" **bad ik.** "Red mij Als **u** mij laat leven, ga ik naar huis. Ik **zal** naar mijn vader luisteren. Ik **zal** nooit meer naar zee gaan. Ik beloof het! Ik zie nu dat hij gelijk had. Het middenleven is het beste!"

Italiano

23. "O Dio!" pregai. "Salvami! Se mi lasci vivere, vado a casa. Ascolterò mio padre. Non andrò mai più al mare. Lo prometto! Io vedo ora che lui aveva ragione. La vita media è la migliore!"

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
o god	o dio	ga ik	vado	gelijk had	aveva ragione
bad ik	pregai	zal	ascolterò	het middenleven	la vita media
red mij	salvami	nooit meer	andrò mai più	het beste	la migliore
u	lei	zie	vedo		
laat leven	lasci vivere	hij	lui		



Suggerimenti linguistici

Tempo Passato - Bad ik (Parole correlate: **bad ik, pregai**)

L'olandese usa 'bad' (imperfetto) per azioni passate. In italiano diventa 'pregavo' o 'pregai'. L'olandese richiede sempre il pronome 'ik'.

- ik dacht → pensavo
- hij zei → disse
- wij gingen → andavamo

Pronome Formale - U vs Lei (Parole correlate: **u, Lei**)

L'olandese usa 'u' per il Lei formale. Entrambe le lingue usano questa forma per rispetto, specialmente in preghiera.

- u bent → Lei è
- u heeft → Lei ha
- kunt u → può Lei

Futuro con Zullen (Parole correlate: **zal, ascolterò**)

L'olandese forma il futuro con 'zullen' + infinito. L'italiano usa le desinenze del futuro (-rò, -rai, -rà).

- ik zal gaan → andrò
- hij zal komen → verrà
- wij zullen zien → vedremo

Pronome Integrato - Het (Parole correlate: **Ik beloof het!, Lo prometto!**)

In 'Ik beloof het', il pronome 'het' (lo) si integra nel verbo italiano: 'Lo prometto'. L'olandese tiene i pronomi separati.

- ik zie het → lo vedo
- zij doet het → lo fa
- wij weten het → lo sappiamo

Olandese

Italiano



24. Ik dacht aan de tranen van mijn vader. **Ik herinnerde me** de waarschuwingen van mijn moeder. Mijn geweten **deed pijn**. Ik **was** een slechte zoon **geweest**. Ik **was** zonder toestemming weggegaan. Ik had hun hart gebroken. En nu strafte God mij.

24. Pensavo alle lacrime di mio padre. Mi ricordavo degli avvertimenti di mia madre. La mia coscienza faceva male. Io ero stato un cattivo figlio. Ero andato via senza permesso. Io avevo spezzato il loro cuore. E ora Dio mi puniva.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
de tranen	lacrime	mijn geweten	la mia coscienza	zonder	andato via senza
van mijn vader	di mio padre	deed	faceva	hun hart	spezzato il loro cuore
ik herinnerde me	mi ricordavo	pijn	male	strafte	puniva
de waarschuwingen	degli avvertimenti	een	stato un	god	dio
van mijn moeder	di mia madre	slechte	cattivo		



Suggerimenti linguistici

Verbi Riflessivi - Herinneren (Parole correlate: **Ik herinnerde me, Mi ricordavo**)

L'olandese usa 'zich herinneren' (ricordarsi). Il pronome riflessivo cambia: me, je, zich. In italiano diventa 'mi ricordo, ti ricordi, si ricorda'.

- ik was me → mi lavavo
- hij kleedt zich aan → si veste
- wij verbazen ons → ci stupiamo

Passato Prossimo - Was...geweest (Parole correlate: **was, geweest, ero, stato**)

L'olandese usa 'zijn' + participio passato per il passato prossimo. 'Ik was geweest' significa 'ero stato'.

- ik ben geweest → sono stato
- hij is gegaan → è andato
- wij zijn gekomen → siamo venuti

Possessivi - Mijn vs Mio/Mia (Parole correlate: **mijn vader, mio padre, mijn moeder, mia madre**)

L'olandese 'mijn' non cambia, mentre l'italiano concorda col genere: 'mio padre' (maschile), 'mia madre' (femminile).

- mijn boek → il mio libro
- mijn tas → la mia borsa
- mijn ouders → i miei genitori

Espressioni Fisse - Pijn doen (Parole correlate: **deed, pijn, faceva, male**)

'Pijn doen' significa 'fare male'. L'olandese usa questa costruzione fissa, l'italiano usa 'fare male'.

- het doet pijn → fa male
- mijn hoofd doet pijn → mi fa male la testa
- dat deed pijn → quello ha fatto male

Olandese 

Italiano 



25. De hele nacht **ging** de storm **door**. Ik deed belofte na belofte aan God. Ik **zou** braaf zijn. Ik **zou** altijd mijn ouders gehoorzamen. Alsjeblieft, alsjeblieft, **laat mij** leven! Elke golf leek klaar **om** ons **te doden**.

25. Tutta la notte la tempesta continuò. Io facevo promessa dopo promessa a Dio. Io sarei stato bravo. Io avrei sempre obbedito ai miei genitori. Per favore, per favore, lasciarmi vivere! Ogni onda sembrava pronta per ucciderci.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
de hele nacht	tutta la notte	braaf	stato bravo	golf	onda
deed	facevo	altijd	sempre	leek	sembrava
belofte na belofte	promessa dopo promessa	mijn ouders	obbedito ai miei genitori	klaar	pronta
aan god	a dio	laat	lasciami	te doden	ucciderci
zou	sarei	elke	ogni		



Suggerimenti linguistici

Verbi Separabili - Doorgaan (Parole correlate: **ging, door, continuò**)

L'olandese 'doorgaan' si separa nel passato: 'ging...door' (continuò). In italiano diventa un verbo unico 'continuare'.

- hij kwam terug → ritornò
- wij stonden op → ci alzammo
- zij ging weg → andò via

Condizionale - Zou (Parole correlate: **zou, sarei, avrei**)

L'olandese usa 'zou' + infinito per il condizionale. L'italiano usa forme come 'sarei', 'avrei' con desinenze specifiche.

- ik zou gaan → andrei
- hij zou komen → verrebbe
- wij zouden helpen → aiuteremmo

Imperativo - Laat (Parole correlate: **laat, mij, lasciami**)

'Laat' è l'imperativo di 'laten' (lasciare). Con pronomi diventa 'laat mij' (lasciami). L'italiano integra il pronome: 'lasciami'.

- geef mij → dammi
- help ons → aiutaci
- vertel hem → digli

Om te + Infinito (Parole correlate: **om, te doden, per, ucciderci**)

L'olandese usa 'om...te' + infinito per esprimere scopo. L'italiano usa 'per' + infinito.

- om te eten → per mangiare
- om te slapen → per dormire
- om te leren → per imparare

Olandese 

Italiano 



26. Maar de volgende ochtend **veranderde er iets**. De wind **werd kalmer**. De golven werden **kleiner**. De zon **kwam tevoorschijn**. En plotseling de oceaan zag er niet zo verschrikkelijk uit. Het was eigenlijk best mooi. Mijn ziekte **was** weg. Mijn angst verdween ook.

26. Ma la mattina seguente cambiò qualcosa. Il vento diventò più calmo. Le onde diventarono più piccole. Il sole apparve. E improvvisamente l'oceano non sembrava così terribile. Era in realtà abbastanza bello. Il mio malessere era passato. La mia paura scomparve anche.

Olandese	Italiano
de volgende ochtend	la mattina seguente
veranderde er iets	cambiò qualcosa
kalmer	più calmo
werden	diventarono
kleiner	più piccole
de zon	il sole

Olandese	Italiano
kwam tevoorschijn	apparve
plotseling	improvvisamente
de oceaan	l'oceano
zag er niet zo verschrikkelijk uit	non sembrava così terribile
eigenlijk	in realtà
best mooi	abbastanza bello

Olandese	Italiano
mijn ziekte	il mio malessere
weg	passato
mijn angst	la mia paura
verdween	scomparve



Suggerimenti linguistici

Er Esistenziale - Er iets (Parole correlate: **veranderde er iets, cambiò qualcosa**)

L'olandese usa 'er' come soggetto esistenziale. 'Er veranderde iets' diventa 'cambiò qualcosa' in italiano, senza bisogno di un pronome.

- er is water → c'è acqua
- er komt iemand → viene qualcuno
- er gebeurt niets → non succede niente

Verbi Separabili - Tevoorschijn komen (Parole correlate: **kwam tevoorschijn, apparve**)

Il verbo separabile 'tevoorschijn komen' (apparire) diventa un verbo semplice in italiano: 'apparve'.

- komt tevoorschijn → appare
- gaat weg → va via
- staat op → si alza

Comparativi - Kalmer, Kleiner (Parole correlate: **kalmer, kleiner, più calmo, più piccole**)

L'olandese aggiunge -er per i comparativi, l'italiano usa 'più' + aggettivo.

- groter → più grande
- sneller → più veloce
- mooier → più bello

Imperfetto - Werd, Was (Parole correlate: **werd, was, diventò, era**)

Il passato olandese descrive azioni continue. 'Werd' e 'was' corrispondono all'imperfetto italiano.

- ik werd → diventavo
- hij was → era
- wij waren → eravamo



27. Mijn vriend vond mij op het dek. **Hij lachte** en sloeg op mijn schouder. **Je was bang** vannacht, hè? Dacht je dat die kleine wind ons zou doden? Ik **kon** zijn woorden niet geloven. Kleine wind? zei ik. Het was een verschrikkelijke storm!

27. Il mio amico mi trovò sul ponte. Rideva e batteva sulla mia spalla. "Avevi paura stanotte, vero? Pensavi che quel piccolo vento ci avrebbe ucciso?" Io non potevo credere alle sue parole. "Piccolo vento?" dissi. "Era una tempesta terribile!"

Olandese	Italiano
mijn vriend	il mio amico
vond	trovò
op het dek	sul ponte
hij lachte	rideva
sloeg	batteva
op mijn schouder	sulla mia spalla

Olandese	Italiano
je was	avevi
bang	paura
vannacht	stanotte
hè	vero
dacht je	pensavi
die kleine wind	quel piccolo vento

Olandese	Italiano
ons	ci
zou doden	avrebbe ucciso
zijn woorden	alle sue parole
geloven	credere
kleine wind	piccolo vento
een verschrikkelijke storm	una tempesta terribile



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto Omessi - Hij lachte (Parole correlate: **Hij lachte, Rideva**)

L'italiano omette il pronome quando è chiaro dal contesto. 'Hij lachte' diventa semplicemente 'Rideva'.

- zij komt → viene
- het regent → piove
- hij werkt → lavora

Espressioni di Paura - Bang zijn (Parole correlate: **Je was, bang, Avevi, paura**)

L'olandese usa 'bang zijn' (essere spaventato), l'italiano usa 'avere paura'. La struttura cambia completamente.

- ik ben bang → ho paura
- hij was bang → aveva paura
- wij zijn bang → abbiamo paura

Particelle di Conferma - Hè (Parole correlate: **hè?, vero?**)

L'olandese usa 'hè' alla fine delle domande per chiedere conferma, come l'italiano usa 'vero' o 'no'.

- mooi, hè? → bello, vero?
- je komt, hè? → vieni, vero?
- koud, hè? → freddo, vero?

Verbo Modale Kunnen - Kon (Parole correlate: **kon, potevo**)

Il verbo modale 'kunnen' (potere) al passato diventa 'kon'. In italiano usiamo l'imperfetto 'potevo'.

- ik kon → potevo
- zij kon → poteva
- wij konden → potevamo

Olandese 

Italiano 



28. Hij lachte harder. Dat was niets! **Wacht tot je** een echte storm ziet. Je bent gewoon een nieuwe zeeman. Je zult leren. **Kom, laten we punch drinken.** Laten we je eerste keer op zee vieren! We gingen onder het dek **om te drinken.**

28. Rideva più forte. "Non era niente! Aspetta finché non vedi una vera tempesta. Sei solo un nuovo marinaio. Imparerai. Vieni, beviamo del punch. Festeggiamo la tua prima volta in mare!" Andammo sottocoperta a bere.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
harder	più forte	ziet	vedi	laten we punch drinken	beviamo del punch
dat was	non era	je bent	sei	laten we je eerste keer op zee vieren	festeggiamo la tua prima volta in mare
wacht	aspetta	gewoon	solo	we gingen	andammo
tot je	finché non	een nieuwe zeeman	un nuovo marinaio	onder het dek	sottocoperta
een echte storm	una vera tempesta	je zult leren	imparerai	om te drinken	a bere



Suggerimenti linguistici

Imperativo - Wacht, Kom (Parole correlate: **Wacht, Kom, Aspetta, Vieni**)

L'imperativo olandese usa la forma base del verbo. 'Wacht' (aspetta) e 'Kom' (vieni) sono comandi diretti.

- kijk → guarda
- luister → ascolta
- ga → vai

Costruzione 'Laten We' - Proposta (Parole correlate: **laten we punch drinken, beviamo del punch**)

L'olandese usa 'laten we' + infinito per proporre un'azione insieme, come l'italiano usa la prima persona plurale.

- laten we gaan → andiamo
- laten we eten → mangiamo
- laten we beginnen → cominciamo

Tot + Subordinata (Parole correlate: **tot je, finché non**)

La costruzione 'tot je...ziet' significa 'finché non vedi'. L'italiano usa 'finché non' + indicativo.

- tot hij komt → finché non viene
- tot het stopt → finché non smette
- tot je begrijpt → finché non capisci

Om te + Infinito - Scopo (Parole correlate: **om te drinken, a bere**)

L'olandese usa 'om te' + infinito per esprimere lo scopo. In italiano usiamo 'a' o 'per' + infinito.

- om te eten → per mangiare
- om te slapen → per dormire
- om te leren → per imparare



29. We dronken. We lachten. En in één nacht **vergat ik** al **mijn** beloftes aan God. Ik vergat **mijn** angst. Ik vergat de wijsheid van mijn vader. De oceaan was kalm. Mijn geweten **ook**. **Ik duwde weg**. Als ze probeerden terug te komen, dronk ik meer punch.

29. Bevevamo. Ridevamo. E in una notte dimenticai tutte le mie promesse a Dio. Dimenticai la mia paura. Dimenticai la saggezza di mio padre. L'oceano era calmo. Anche la mia coscienza. Allontanai tutti i pensieri seri. Quando cercavano di tornare, bevevo più punch.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
we dronken	bevevamo	ik vergat	dimenticai	gedachten	pensieri seri
we lachten	ridevamo	angst	paura	als	quando
één nacht	una notte	de wijsheid	la saggezza	ze probeerden	cercavano
vergat ik	dimenticai	kalm	calmo	terug te komen	di tornare
al	tutte	ik duwde	allontanai	dronk ik	bevevo
mijn	la mia	alle	tutti	meer	più
beloftes	promesse	serieuze	i	punch	punch



Suggerimenti linguistici

Passato Remoto - vergat ik (Parole correlate: **vergat ik, dimenticai**)

L'olandese usa 'vergat ik' (passato), l'italiano può omettere il pronome: 'dimenticai'. Il pronome 'ik' viene spesso incorporato nella forma verbale italiana.

- ik zag → vidi
- ik hoorde → sentii
- ik kwam → venni

Pronomi Possessivi - mijn (Parole correlate: **mijn, le mie, la mia**)

L'olandese usa 'mijn' per tutti i generi, mentre l'italiano cambia secondo il genere del nome: 'la mia' (femminile), 'il mio' (maschile).

- mijn boek → il mio libro
- mijn tas → la mia borsa
- mijn vrienden → i miei amici

Verbi Separabili - wegduwen (Parole correlate: **Ik duwde, weg, Allontanai**)

Il verbo olandese 'wegduwen' si separa: 'duwde...weg'. In italiano diventa un verbo unico 'allontanai'.

- ik gooi weg → butto via
- hij komt terug → ritorna
- we gaan mee → veniamo con

Anche - ook (Parole correlate: **ook, Anche**)

L'olandese mette 'ook' alla fine della frase, mentre l'italiano preferisce 'anche' all'inizio. 'Mijn geweten ook' diventa 'Anche la mia coscienza'.

- hij ook → anche lui
- dat ook → anche quello
- morgen ook → anche domani



Olandese

30. In vijf of zes dagen **voelde ik me** als een echte zeeman. Ik was trots op mezelf. Ik had mijn eerste storm overleefd. Ik was **geen** lafaard. Ik zou avonturen beleven. Ik zou de wereld zien. Wat wist mijn vader van het leven?

Italiano

30. In cinque o sei giorni mi sentivo come un vero marinaio. Ero orgoglioso di me stesso. Avevo sopravvissuto alla mia prima tempesta. Non ero un codardo. Avrei vissuto avventure. Avrei visto il mondo. Cosa sapeva mio padre della vita?

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
in vijf of zes dagen	in cinque o sei giorni	mezelf	me stesso	lafaard	codardo
voelde	sentivo	ik had	avevo	ik zou	avrei
ik	mi	mijn	alla mia	avonturen	avventure
als	come	eerste	prima	beleven	vissuto
echte	vero	storm	tempesta	de wereld	il mondo
zeeman	marinaio	overleefd	sopravvissuto	zien	visto
trots	orgoglioso	ik was	non ero	wist	sapeva
op	di	geen	un	van het leven	della vita



Suggerimenti linguistici

Pronomi Riflessivi - ik voelde me (Parole correlate: **voelde, ik, me, sentivo, mi**)

L'olandese usa 'me' dopo il verbo per i riflessivi. In italiano, il pronome va prima: 'mi sentivo'. Nota come 'ik' sparisce in italiano.

- ik voel me → mi sento
- hij voelt zich → si sente
- wij voelen ons → ci sentiamo

Tempo Imperfetto - was/voelde (Parole correlate: **was, voelde, Ero, sentivo**)

L'olandese usa il passato semplice per azioni continue nel passato. L'italiano usa l'imperfetto per descrivere stati o azioni ripetute.

- ik was → ero
- jij voelde → sentivi
- hij wist → sapeva

Condizionale - zou (Parole correlate: **zou, Avrei**)

L'olandese usa 'zou' + infinito per il condizionale. In italiano diventa un tempo unico: 'avrei', 'avresti', ecc.

- ik zou gaan → andrei
- hij zou zien → vedrebbe
- wij zouden eten → mangeremmo

Negazione - geen (Parole correlate: **geen, Non ero**)

L'olandese usa 'geen' per negare un sostantivo indefinito. In italiano usiamo 'non' + verbo: 'non ero un codardo'.

- geen boek → nessun libro
- geen tijd → niente tempo
- ik heb geen geld → non ho soldi



Olandese

31. Maar ik was een dwaas. God **had** mij een waarschuwing **gegeven**. De storm was een kans **om terug te keren**. **Ik had moeten** luisteren. De volgende storm zou **veel, veel** erger zijn. Het zou mij bijna doden.

Italiano

31. Ma ero uno sciocco. Dio mi aveva dato un avvertimento. La tempesta era una possibilità per tornare. Avrei dovuto ascoltare. La prossima tempesta sarebbe stata molto, molto peggiore. Mi avrebbe quasi ucciso.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
een	uno	terug te keren	tornare	erger	peggiore
dwaas	sciocco	ik had moeten	avrei dovuto	zijn	stata
waarschuwing	avvertimento	luisteren	ascoltare	het zou	mi avrebbe
gegeven	dato	de volgende	la prossima	doden	ucciso
kans	possibilità	veel	molto		



Suggerimenti linguistici

Trapassato Prossimo - had gegeven (Parole correlate: **had, gegeven, aveva, dato**)

L'olandese usa 'had' + participio passato. L'italiano usa 'aveva' + participio: 'aveva dato'. Esprime un'azione prima di un'altra nel passato.

- ik had gezien → avevo visto
- zij had gegeten → aveva mangiato
- wij hadden gewerkt → avevamo lavorato

Infinito con 'om te' (Parole correlate: **om, terug te keren, per, tornare**)

L'olandese usa 'om te' + infinito per esprimere scopo. L'italiano usa solo 'per' + infinito: 'per tornare'.

- om te eten → per mangiare
- om te slapen → per dormire
- om te leren → per imparare

Verbi Modali al Passato - had moeten (Parole correlate: **Ik had moeten, Avrei dovuto**)

L'olandese combina 'had moeten' per 'avrei dovuto'. È una costruzione modale al condizionale passato.

- ik had kunnen → avrei potuto
- hij had willen → avrebbe voluto
- wij hadden moeten → avremmo dovuto

Ripetizione per Enfasi - veel, veel (Parole correlate: **veel,, veel, molto,, molto**)

L'olandese ripete 'veel' per enfasi. L'italiano fa lo stesso con 'molto, molto' per rafforzare il significato.

- groot, groot → grande, grande
- snel, snel → veloce, veloce
- mooi, mooi → bello, bello

Olandese

Italiano



32. Zes dagen **na het verlaten** van Hull **bereikten we** Yarmouth Roads. Dit was een plek waar schepen wachtten op goede wind. De wind was tegen ons geweest. Onze reis was langzaam. Veel schepen uit Newcastle waren **er** ook. **We lieten** ons anker **vallen** en wachtten. We bleven daar zeven of acht dagen.

32. Sei giorni dopo aver lasciato Hull raggiungemmo Yarmouth Roads. Questo era un luogo dove le navi aspettavano vento favorevole. Il vento era stato contro di noi. Il nostro viaggio era lento. Molte navi da Newcastle erano lì anche. Calammo la nostra ancora e aspettammo. Restammo lì sette o otto giorni.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
zes dagen	sei giorni	wind	favorevole	er	lì
het verlaten	aver lasciato	tegen ons	contro di noi	we lieten	calammo
bereikten we	raggiungemmo	onze	il nostro	ons	la nostra
yarmouth roads	yarmouth roads	reis	viaggio	anker	ancora
plek	luogo	langzaam	lento	we bleven	restammo
waar	dove	veel	molte	zeven of acht	sette o otto
schepen	le navi	uit	da	dagen	giorni
wachtten	aspettammo	newcastle	newcastle		
goede	vento	waren	erano		



Suggerimenti linguistici

Dopo + Infinito Passato (Parole correlate: **na, het verlaten, dopo, aver lasciato**)

L'olandese usa 'na het' + infinito sostantivato. L'italiano usa 'dopo aver' + participio passato: 'dopo aver lasciato'.

- na het eten → dopo aver mangiato
- na het lezen → dopo aver letto
- voor het slapen → prima di dormire

Pronome Soggetto OMESSO - bereikten we (Parole correlate: **bereikten we, raggiungemmo**)

In olandese 'we' è obbligatorio dopo il verbo. In italiano omettiamo il pronome: 'raggiungemmo' (noi sottinteso).

- gingen we → andammo
- zagen we → vedemmo
- aten we → mangiammo

Verbi Separabili al Passato (Parole correlate: **We lieten, vallen, Calammo**)

'Laten vallen' è un verbo separabile. Al passato diventa 'lieten...vallen'. In italiano è un verbo unico: 'calammo'.

- liet vallen → lasciò cadere
- stond op → si alzò
- ging weg → andò via

Er Locativo (Parole correlate: **er, lì**)

'Er' in olandese indica 'lì/là' quando si riferisce a un luogo già menzionato. Corrisponde all'italiano 'lì' o 'ci'.

- er zijn → ci sono
- er is → c'è
- ik ga er → ci vado



Olandese

33. De wind **was** nog steeds slecht. **Hij waaide** uit het zuidwesten. **We konden niet** de rivier op varen. Na vier dagen **werd** de wind sterker. Veel sterker. Maar onze marinai maakten zich geen zorgen. Ze zeiden dat Yarmouth Roads veilig **was**.

Italiano

33. Il vento era ancora cattivo. Soffiava dal sudovest. Non potevamo navigare sul fiume. Dopo quattro giorni il vento diventò più forte. Molto più forte. Ma i nostri marinai non si preoccupavano. Dicevano che Yarmouth Roads era sicuro.

Olandese	Italiano
nog steeds	ancora
slecht	cattivo
hij waaide	soffiava
uit	dal
het zuidwesten	sudovest

Olandese	Italiano
we konden	non potevamo
de rivier	il fiume
op	sul
varen	navigare
vier dagen	quattro giorni

Olandese	Italiano
onze marinai	i nostri marinai
maakten zich geen zorgen	non si preoccupavano
ze zeiden	dicevano
veilig	sicuro



Suggerimenti linguistici

Imperfetto - Was/Waren (Parole correlate: **was, era**)

L'olandese usa 'was/waren' per il passato di 'zijn'. Corrisponde all'imperfetto italiano 'era/erano'. Si usa per descrivere situazioni nel passato.

- de wind was → il vento era
- zij waren → erano
- het was koud → faceva freddo

Pronomi Soggetto Omessi - Hij waaide (Parole correlate: **Hij waaide, Soffiava**)

L'olandese richiede 'hij' (lui/esso), ma l'italiano lo omette. 'Hij waaide' diventa semplicemente 'Soffiava'.

- hij kwam → veniva
- zij ging → andava
- het regende → pioveva

Negazione con Niet (Parole correlate: **We konden, niet, Non potevamo**)

L'olandese usa 'niet' dopo il verbo modale, l'italiano mette 'non' prima del verbo. 'We konden niet' diventa 'Non potevamo'.

- ik kan niet → non posso
- zij wil niet → non vuole
- wij mogen niet → non possiamo

Worden - Diventare (Parole correlate: **werd, diventò**)

Il verbo 'worden' significa 'diventare'. Nel passato 'werd' corrisponde a 'diventò' o 'diventava'.

- het werd koud → diventò freddo
- zij werd boos → si arrabbiò
- ik werd moe → diventai stanco

Olandese

Italiano



34. **Ons anker** was sterk. **Ons schip** was goed. Dus de mannen dronken en lachten. **Ze vertelden** verhalen. **Ze speelden** kaart. Ik probeerde zoals hen **te doen**. Ik **wilde** een echte zeeman zijn. Alles leek goed.

34. La nostra ancora era forte. La nostra nave era buona. Quindi gli uomini bevevano e ridevano. Raccontavano storie. Giocavano a carte. Io cercavo di fare come loro. Volevo essere un vero marinaio. Tutto sembrava buono.

Olandese	Italiano
ons anker	la nostra ancora
sterk	forte
ons schip	la nostra nave
dus	quindi
de mannen	gli uomini
dronken	bevevano

Olandese	Italiano
lachten	ridevano
ze vertelden	raccontavano
verhalen	storie
ze speelden	giocavano
kaart	a carte
probeerde	cercavo

Olandese	Italiano
zoals hen	come loro
te doen	di fare
een echte zeeman	un vero marinaio
goed	buono



Suggerimenti linguistici

Possessivi - Ons vs Nostro (Parole correlate: **Ons anker, La nostra ancora, Ons schip, La nostra nave**)

L'olandese 'ons' corrisponde all'italiano 'nostro/nostra'. In italiano il possessivo concorda con il genere del nome.

- ons huis → la nostra casa
- onze auto → la nostra auto
- ons boek → il nostro libro

Ze + Verbo al Plurale (Parole correlate: **Ze vertelden, Raccontavano, Ze speelden, Giocavano**)

L'olandese 'ze' (loro) spesso viene omissso in italiano. 'Ze vertelden' diventa semplicemente 'Raccontavano'.

- ze werkten → lavoravano
- ze aten → mangiavano
- ze sliepen → dormivano

Wilde - Volevo (Parole correlate: **wilde, volevo**)

Il verbo modale 'willen' (volere) al passato. 'Wilde' corrisponde all'imperfetto italiano 'volevo'.

- ik wilde gaan → volevo andare
- hij wilde eten → voleva mangiare
- wij wilden slapen → volevamo dormire

Infinito con Te (Parole correlate: **te doen, di fare**)

L'olandese usa 'te' prima dell'infinito in alcune costruzioni. In italiano si usa 'di' o 'a' a seconda del verbo.

- proberen te lezen → cercare di leggere
- beginnen te werken → cominciare a lavorare
- vergeten te komen → dimenticare di venire

Olandese 

Italiano 



35. Maar op **de achtste morgen** **veranderde** alles. De wind werd wild. De kapitein beval alle mannen te werken. **"Haal** de topmasten naar beneden!" schreeuwde hij. **"Bind** alles vast! Bereid je voor op een storm!" De zeelieden sprongen **om te gehoorzamen**. **Ze wisten** dat dit serieus was.

35. Ma l'ottava mattina tutto cambiò. Il vento diventò selvaggio. Il capitano ordinò a tutti gli uomini di lavorare. "Abbassate gli alberi di gabbia!" gridò. "Legate tutto! Preparatevi per una tempesta!" I marinai saltarono per obbedire. Sapevano che era una cosa seria.

Olandese	Italiano
op	per
de achtste morgen	ottava mattina
veranderde	cambiò
wild	selvaggio
de kapitein	il capitano
beval	ordinò
alle mannen	a tutti gli uomini

Olandese	Italiano
te werken	di lavorare
haal	abbassate
de topmasten	gli alberi di gabbia
schreeuwde	gridò
bind	legate
bereid je voor	preparatevi
een storm	una tempesta

Olandese	Italiano
de zeelieden	i marinai
sprongen	saltarono
te gehoorzamen	obbedire
ze wisten	sapevano
dit	questa
serieus	una cosa seria



Suggerimenti linguistici

Numeri Ordinali - Achtste (Parole correlate: **de achtste morgen, ottava mattina**)

L'olandese 'achtste' (ottavo) diventa 'ottava' in italiano, concordando con il genere del nome 'mattina'.

- eerste dag → primo giorno
- tweede week → seconda settimana
- derde jaar → terzo anno

Imperativo - Comandi Diretti (Parole correlate: **Haal, Abbassate, Bind, Legate**)

I comandi del capitano usano l'imperativo. L'olandese usa l'infinito o forme specifiche, l'italiano usa forme dedicate.

- kom hier! → vieni qui!
- ga weg! → vai via!
- wacht! → aspetta!

Om te + Infinito (Parole correlate: **om, te gehoorzamen, per, obbedire**)

L'olandese usa 'om te' per esprimere uno scopo. In italiano si usa 'per' + infinito.

- om te eten → per mangiare
- om te slapen → per dormire
- om te leren → per imparare

Passato Remoto vs Imperfetto (Parole correlate: **veranderde, cambiò, Ze wisten, Sapevano**)

Eventi puntuali usano il passato remoto ('cambiò', 'diventò'), mentre situazioni continue usano l'imperfetto ('sapevano').

- hij kwam → venne/veniva
- zij zag → vide/vedeva
- wij gingen → andammo/andavamo



36. Tegen de middag **waren** de golven als bergen. Ons schip ging **op en neer, op en neer.** Water **sloeg** over **het dek.** Een keer, twee keer, dachten we dat ons anker los was geraakt. De kapitein beval een ander anker uit te gooien. Nu hadden we twee ankers die ons vasthielden.

36. Verso mezzogiorno le onde erano come montagne. La nostra nave andava su e giù, su e giù. L'acqua batteva sul ponte. Una volta, due volte, pensavamo che la nostra ancora si fosse staccata. Il capitano ordinò di gettare un'altra ancora. Ora avevamo due ancore che ci tenevano fermi.

Olandese	Italiano
tegen	verso
de middag	mezzogiorno
bergen	montagne
schip	nave
op en neer	su e giù
water	l'acqua

Olandese	Italiano
over	sul
het dek	ponte
een keer	una volta
dachten	pensavamo
los	si
was geraakt	fosse staccata

Olandese	Italiano
ander anker	altra ancora
uit te gooien	di gettare
hadden	avevamo
ankers	ancore
vasthielden	tenevano fermi



Suggerimenti linguistici

Tempo Passato - Waren/Erano (Parole correlate: **waren, erano**)

L'olandese usa il passato 'waren' (imperfetto) per descrivere situazioni nel passato. In italiano usiamo 'erano' per la stessa funzione.

- het was koud → era freddo
- zij waren moe → erano stanchi
- de golven waren hoog → le onde erano alte

Espressioni Ripetute - Op en neer (Parole correlate: **op en neer, su e giù**)

L'olandese usa 'op en neer' per indicare movimento su e giù. La ripetizione enfatizza il movimento continuo, come in italiano 'su e giù'.

- heen en weer → avanti e indietro
- hier en daar → qua e là
- dag en nacht → giorno e notte

Articoli con Parti della Nave (Parole correlate: **het dek, ponte**)

L'olandese usa 'het dek' (neutro) mentre l'italiano usa 'il ponte' (maschile). Le parti della nave spesso hanno generi diversi nelle due lingue.

- het zeil → la vela
- de mast → l'albero
- het anker → l'ancora

Verbi al Passato - Sloeg/Batteva (Parole correlate: **sloeg, batteva**)

Il verbo olandese 'sloeg' (passato di 'slaan') corrisponde all'italiano 'batteva'. Entrambi descrivono un'azione ripetuta nel passato.

- de wind blies → il vento soffiava
- het schip bewoog → la nave si muoveva
- de zee was wild → il mare era agitato



Olandese

37. Toen **sloeg** de echte storm toe. Ik heb **geen woorden** voor hoe verschrikkelijk het was. Zelfs de oude zeelieden waren bang. Ik zag angst in **hun** ogen. De kapitein liep **vele keren** langs mijn hut. Ik hoorde hem fluisteren: "Heer, heb genade met ons!"

Italiano

37. Poi arrivò la vera tempesta. Non ho parole per quanto era terribile. Anche i vecchi marinai avevano paura. Vedevo la paura nei loro occhi. Il capitano passava molte volte davanti alla mia cabina. Lo sentivo sussurrare: "Signore, abbi pietà di noi!"

Olandese	Italiano
sloeg	arrivò
de echte storm	la vera tempesta
heb	abbi
woorden	parole
hoe verschrikkelijk	quanto terribile
de oude zeelieden	i vecchi marinai
waren	avevano
zag	vedevo

Olandese	Italiano
angst	la paura
in	nei
hun	loro
ogen	occhi
liep	passava
vele keren	molte volte
langs	davanti
mijn hut	alla mia cabina

Olandese	Italiano
ik	io
hoorde	sentivo
fluisteren	sussurrare
heer	signore
genade	pietà
ons	noi



Suggerimenti linguistici

Verbi al Passato - Sloeg (Parole correlate: **sloeg, arrivò**)

L'olandese usa 'sloeg' (colpì) per descrivere un'azione passata. In italiano usiamo 'arrivò' per tradurre questa espressione nel contesto.

- hij sloeg → colpì
- de storm sloeg toe → la tempesta arrivò
- ik sloeg → colpì

Negazione - Geen (Parole correlate: **geen, woorden**)

L'olandese usa 'geen' per negare sostantivi (nessun/nessuna). 'Ik heb geen woorden' diventa 'Non ho parole'.

- geen tijd → nessun tempo
- geen geld → nessun denaro
- geen probleem → nessun problema

Aggettivi Possessivi - Hun vs Loro (Parole correlate: **hun, loro**)

L'olandese 'hun' corrisponde all'italiano 'loro'. Entrambi indicano possesso della terza persona plurale.

- hun huis → la loro casa
- hun kinderen → i loro figli
- hun auto → la loro macchina

Espressioni Temporalì - Vele keren (Parole correlate: **vele keren, molte volte**)

'Vele keren' significa 'molte volte'. L'olandese usa 'vele' (molti) mentre l'italiano usa 'molte'.

- een keer → una volta
- twee keer → due volte
- soms → a volte

Olandese

Italiano



38. "We zijn allemaal verloren!" **bleef** de kapitein fluisteren. "We zijn allemaal dode mannen!" Toen de kapitein die woorden zei, stierf mijn moed. Deze man had **dertig jaar** gevaren. Als hij **bang was**, waren we gedoemd. Ik **bleef** in mijn hut. Ik was bevroren van angst.

38. "Siamo tutti perduti!" continuava a sussurrare il capitano. "Siamo tutti uomini morti!" Quando il capitano disse quelle parole, morì il mio coraggio. Quest'uomo aveva navigato per trent'anni. Se lui aveva paura, eravamo condannati. Rimasi nella mia cabina. Ero paralizzato dalla paura.

Olandese	Italiano
we zijn	siamo
allemaal	tutti
verloren	perduti
fluisteren	a sussurrare
dode	uomini
mannen	morti

Olandese	Italiano
die	quelle
moed	coraggio
deze man	quest'uomo
dertig jaar	per trent'anni
gevaaren	navigato
was	aveva

Olandese	Italiano
waren	eravamo
gedoemd	condannati
bleef	rimasi
mijn hut	mia cabina
bevroren	paralizzato
van	dalla



Suggerimenti linguistici

Discorso Diretto - Citazioni (Parole correlate: **"We zijn, "Siamo"**)

L'olandese e l'italiano usano le virgolette in modo simile per il discorso diretto. 'We zijn' diventa 'Siamo' nel discorso.

- "Hallo!" → "Ciao!"
- "Dank je" → "Grazie"
- "Tot ziens" → "Arrivederci"

Verbo Blijven - Continuare (Parole correlate: **bleef, continuava**)

'Bleef' (passato di blijven) può significare sia 'rimanere' che 'continuare a'. Qui 'bleef fluisteren' significa 'continuava a sussurrare'.

- ik bleef → rimanevo/continuavo
- hij bleef praten → continuava a parlare
- wij bleven → rimanevamo

Espressioni di Tempo - Dertig jaar (Parole correlate: **dertig jaar, per trent'anni**)

Per indicare durata, l'olandese usa il numero + jaar direttamente. L'italiano aggiunge 'per': 'dertig jaar' → 'per trent'anni'.

- een jaar → un anno
- vijf dagen → cinque giorni
- twee weken → due settimane

Aggettivi come Predicato - Bang (Parole correlate: **bang, was, aveva, paura**)

L'olandese dice 'hij was bang' (letteralmente: lui era spaventato). L'italiano usa 'aveva paura' (aveva paura).

- ik ben bang → ho paura
- zij is moe → è stanca
- wij zijn blij → siamo felici



39. **Ik kon niet** bewegen. **Ik kon niet** denken. Ik **had** om de eerste storm **gelachen**. Ik **had** punch gedronken en mijn beloftes aan God vergeten. Nu was God echt boos. Deze storm **zou** ons allemaal doden. **Er was** deze keer **geen** ontsnapping.

39. Non potevo muovermi. Non potevo pensare. Avevo riso della prima tempesta. Avevo bevuto punch e dimenticato le mie promesse a Dio. Ora Dio era davvero arrabbiato. Questa tempesta ci avrebbe uccisi tutti. Non c'era scampo questa volta.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
ik kon	non potevo	mijn beloftes	le mie promesse	doden	uccisi
bewegen	muovermi	aan	a	er was	non c'era
om	della	echt	davvero	deze keer	questa volta
de eerste storm	prima tempesta	deze storm	questa tempesta	ontsnapping	scampo
gelachen	riso	zou	avrebbe		
gedronken	bevuto	ons allemaal	tutti		



Suggerimenti linguistici

Verbi Modali al Passato - Kon (Parole correlate: **Ik kon, niet, Non potevo**)

'Kon' è il passato di 'kunnen' (potere). Con 'niet' forma la negazione: 'Ik kon niet' → 'Non potevo'.

- ik kon niet zien → non potevo vedere
- hij kon komen → poteva venire
- wij konden niet → non potevamo

Trapassato - Had + Participio (Parole correlate: **had, gelachen, Avevo, riso**)

L'olandese forma il trapassato con 'had' + participio passato. 'Ik had gelachen' → 'Avevo riso'.

- ik had gezien → avevo visto
- zij had gegeten → aveva mangiato
- wij hadden gewerkt → avevamo lavorato

Condizionale - Zou (Parole correlate: **zou, avrebbe**)

'Zou' esprime il condizionale. 'Deze storm zou ons doden' → 'Questa tempesta ci avrebbe uccisi'.

- ik zou gaan → andrei
- hij zou helpen → aiuterebbe
- dat zou mooi zijn → sarebbe bello

Espressione Er was - C'era (Parole correlate: **Er was, geen, Non c'era**)

'Er was' significa 'c'era'. Con 'geen' diventa negativo: 'Er was geen ontsnapping' → 'Non c'era scampo'.

- er is → c'è
- er zijn → ci sono
- er was geen tijd → non c'era tempo

Olandese 

Italiano 



40. Eindelijk dwong ik **mezelf** om aan dek te gaan. Wat ik daar zag geeft mij **nog steeds** nachtmerries. De zee **was** zwart en wit van schuim. Golven **zo hoog als** kerken sloegen over ons heen. De wind schreeuwde als duizend demonen. Ik hield me stevig vast of ik zou worden weggevaagd.

40. Finalmente mi costrinsi ad andare sul ponte. Ciò che vidi lì mi dà ancora incubi. Il mare era nero e bianco di schiuma. Onde alte come chiese ci colpivano. Il vento urlava come mille demoni. Mi tenevo forte o sarei stato spazzato via.

Olandese	Italiano
eindelijk	finalmente
dwong	costrinsi
om	ad
aan dek	sul ponte
te gaan	andare
wat	ciò che
zag	vidi
geeft	dà
nachtmerries	incubi

Olandese	Italiano
zwart	nero
wit	bianco
van schuim	di schiuma
zo hoog als	alte come
kerken	chiese
sloegen	colpivano
over	su
ons	di noi
schreeuwde	urlava

Olandese	Italiano
duizend	mille
demonen	demoni
hield	tenevo
me	mi
stevig	forte
of	o
worden	stato
weggevaagd	spazzato via



Suggerimenti linguistici

Verbi Riflessivi - Mezelf (Parole correlate: **mezelf, me stesso**)

L'olandese usa 'mezelf' (me stesso) per le azioni riflessive. 'Ik dwong mezelf' diventa 'mi costrinsi' in italiano.

- ik was mezelf → mi lavai
- hij helpt zichzelf → si aiuta
- wij zien onszelf → ci vediamo

Passato Imperfetto - Was/Era (Parole correlate: **was, era**)

Il verbo 'zijn' al passato ('was') corrisponde all'imperfetto italiano 'era'. Descrive stati nel passato.

- ik was → ero
- hij was → era
- wij waren → eravamo

Comparazioni - Zo...als (Parole correlate: **zo hoog als, alte come**)

L'olandese usa 'zo...als' per le comparazioni, l'italiano usa 'come'. 'Zo hoog als kerken' diventa 'alte come chiese'.

- zo groot als → grande come
- zo snel als → veloce come
- zo mooi als → bello come

Nog Steeds - Ancora (Parole correlate: **nog steeds, ancora**)

L'espressione olandese 'nog steeds' (letteralmente 'ancora sempre') si traduce semplicemente con 'ancora' in italiano.

- hij slaapt nog steeds → dorme ancora
- het regent nog steeds → piove ancora
- ik wacht nog steeds → aspetto ancora



41. Ik keek rond. Twee schepen bij ons hadden **hun** masten omgehakt. Een ander schip ongeveer een mijl weg **was aan het zinken**. Ik keek hoe het onder de golven verdween. **Al die** mannen verdronken in **het koude zwarte** water. Nog twee schepen waren losgeraakt van **hun** ankers.

41. Guardai intorno. Due navi vicino a noi avevano tagliato i loro alberi. Un'altra nave circa un miglio lontano stava affondando. Guardai come scomparve sotto le onde. Tutti quegli uomini annegarono nell'acqua fredda e nera. Ancora due navi si erano staccate dalle loro ancore.

Olandese	Italiano
keek	guardai
rond	intorno
bij ons	vicino a noi
hadden	avevano
hun	i loro
masten	alberi
omgehakt	tagliato

Olandese	Italiano
een ander	un'altra
ongeveer	circa
een mijl	un miglio
weg	lontano
was aan het zinken	stava affondando
onder	sotto
al die	tutti quegli

Olandese	Italiano
verdrongen	annegarono
het koude	l'acqua fredda
zwarte	e nera
nog	ancora
waren	si erano
losgeraakt	staccate
van	dalle



Suggerimenti linguistici

Passato Continuo - Was aan het (Parole correlate: **was aan het zinken, stava affondando**)

L'olandese usa 'was aan het + infinito' per azioni in corso nel passato. 'Was aan het zinken' diventa 'stava affondando'.

- hij was aan het lezen → stava leggendo
- wij waren aan het eten → stavamo mangiando
- zij was aan het slapen → stava dormendo

Possessivi - Hun/Loro (Parole correlate: **hun, i loro, loro**)

L'olandese 'hun' (loro) diventa 'i loro' o 'le loro' in italiano, concordando con il sostantivo.

- hun huis → la loro casa
- hun boeken → i loro libri
- hun auto → la loro macchina

Al die - Tutti quegli (Parole correlate: **Al die, Tutti quegli**)

L'espressione olandese 'al die' (letteralmente 'tutti quei') si traduce con 'tutti quegli' davanti a vocali o 'tutti quei' davanti a consonanti.

- al deze → tutti questi
- al die mensen → tutta quella gente
- al dat → tutto quello

Aggettivi Multipli (Parole correlate: **het koude, zwarte, l'acqua fredda, e nera**)

In olandese gli aggettivi precedono il nome ('het koude zwarte water'), in italiano di solito seguono ('l'acqua fredda e nera').

- grote rode auto → macchina grande e rossa
- oude grijze huis → casa vecchia e grigia
- kleine witte kat → gatto piccolo e bianco



42. Die avond smeekte onze bemanning de kapitein om onze masten **om te hakken**. Hij wilde het **niet** doen. Een schip zonder masten is hulpeloos. Maar de bootsman zei: "Als we ze **niet** omhakken, zinkt het schip!" De kapitein stemde eindelijk toe. **Ze moesten** het schip redden.

42. Quella sera il nostro equipaggio supplicò il capitano di tagliare i nostri alberi. Non voleva farlo. Una nave senza alberi è indifesa. Ma il nostromo disse: "Se non li tagliamo, la nave affonda!" Il capitano finalmente acconsentì. Dovevano salvare la nave.

Olandese	Italiano
die	quella
avond	sera
smeekte	supplicò
bemanning	equipaggio
onze	i nostri
om te hakken	tagliare

Olandese	Italiano
hij wilde	non voleva
doen	farlo
zonder	senza
hulpeloos	indifesa
de bootsman	il nostromo
ze	li

Olandese	Italiano
omhakken	tagliamo
zinkt	affonda
stemde	acconsentì
ze moesten	dovevano
redden	salvare



Suggerimenti linguistici

Infinitivo con Om te (Parole correlate: **om te hakken, tagliare**)

L'olandese usa 'om te + infinito' per esprimere scopo. 'Om te hakken' diventa semplicemente l'infinito 'tagliare' in italiano.

- om te eten → per mangiare
- om te slapen → per dormire
- om te lezen → per leggere

Negazione con Niet (Parole correlate: **niet, Non voleva**)

In olandese 'niet' nega il verbo. 'Hij wilde het niet doen' diventa 'Non voleva farlo' con 'non' prima del verbo.

- ik wil niet → non voglio
- hij kan niet → non può
- wij gaan niet → non andiamo

Discorso Diretto (Parole correlate: **zei:, disse:**)

Sia l'olandese che l'italiano usano i due punti e le virgolette per il discorso diretto. 'Zei:' diventa 'disse:'.

- hij vroeg: → chiese:
- zij antwoordde: → rispose:
- wij riepen: → gridammo:

Verbi Modali al Passato (Parole correlate: **Ze moesten, Dovevano**)

Il verbo modale 'moesten' (dovevano) esprime obbligo nel passato. Si traduce con l'imperfetto 'dovevano' in italiano.

- ik moest → dovevo
- hij kon → poteva
- wij wilden → volevamo



43. Dus **hakten ze** de voorste mast om. KRAK! **Hij viel** in de zee. Maar nu **schudde** de hoofdmast verschrikkelijk. Hij zou het schip uit elkaar breken. **Ze moesten** die ook omhakken. Nu hadden we **helemaal geen** masten. **We waren** als een kurk in het water.

43. Quindi tagliarono l'albero anteriore. CRACK! Cadde nel mare. Ma ora l'albero maestro tremava terribilmente. Avrebbe spezzato la nave. Dovettero tagliare anche quello. Ora non avevamo nessun albero. Eravamo come un sughero nell'acqua.

Olandese	Italiano
hakten ze	tagliarono
de voorste mast om	l'albero anteriore
krak	crack
hij viel	cadde
in de zee	nel mare
schudde	tremava

Olandese	Italiano
de hoofdmast	l'albero maestro
hij zou	avrebbe
uit elkaar breken	spezzato
ze moesten	dovettero
die	quello
omhakken	tagliare

Olandese	Italiano
hadden we	non avevamo
helemaal geen	nessun
masten	albero
we waren	eravamo
een kurk	un sughero
in het water	nell'acqua



Suggerimenti linguistici

Verbi Separabili - Omhakken (Parole correlate: **hakten ze, om**)

L'olandese usa verbi separabili come 'omhakken' (abbattere). La particella 'om' si sposta alla fine della frase: 'hakten...om'.

- zij hakten om → tagliarono
- ik hak om → abbatto
- wij hakken om → abbattiamo

Pronomi Soggetto Omessi (Parole correlate: **Hij viel, Ze moesten**)

L'olandese richiede sempre i pronomi come 'hij' e 'ze', mentre l'italiano li omette spesso. 'Hij viel' diventa semplicemente 'Cadde'.

- hij werkt → lavora
- zij eet → mangia
- ze gaan → vanno

Tempo Imperfetto (Parole correlate: **schudde, We waren**)

Il passato olandese corrisponde spesso all'imperfetto italiano. 'Schudde' (scuoteva) e 'waren' (eravamo) descrivono azioni continue nel passato.

- ik had → avevo
- hij was → era
- zij speelden → giocavano

Negazione con Geen (Parole correlate: **helemaal geen, nessun**)

L'olandese usa 'geen' per negare i sostantivi, mentre l'italiano usa 'nessun/nessuna'. 'Helemaal geen' enfatizza la negazione totale.

- geen tijd → nessun tempo
- geen geld → nessun soldo
- geen huis → nessuna casa



44. **Ik kan** mijn angst niet beschrijven. **Ik was** jong. **Ik had** de dood **nog nooit** zo dichtbij gezien. Maar erger dan de angst **voor de dood** was mijn schuld. **Ik had** mijn belofte aan God gebroken. **Ik had** om Zijn eerste waarschuwing gelachen. Nu zou Hij mij doden.

44. Non posso descrivere la mia paura. Ero giovane. Non avevo mai visto la morte così vicina. Ma peggio della paura della morte era la mia colpa. Avevo rotto le mie promesse a Dio. Avevo riso del Suo primo avvertimento. Ora mi avrebbe ucciso.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
ik kan	non posso	zo dichtbij	così vicina	mijn schuld	la mia colpa
niet beschrijven	descrivere	gezien	visto	gebroken	rotto
jong	giovane	erger dan	peggio della	om	del
ik had	non avevo	de angst	paura	zijn eerste waarschuwing	suo primo avvertimento
de dood	la morte	voor de dood	della morte	zou hij mij	mi avrebbe



Suggerimenti linguistici

Verbi Modali con Negazione - Ik kan niet (Parole correlate: **Ik kan, niet, Non posso**)

In olandese la negazione 'niet' viene dopo il verbo modale. In italiano 'non' precede il verbo: 'kan niet' → 'non posso'.

- ik wil niet → non voglio
- zij mag niet → non può
- wij kunnen niet → non possiamo

Imperfetto - Was/Had (Parole correlate: **Ik was, Ero, Ik had, avevo**)

L'imperfetto olandese 'was/had' corrisponde all'imperfetto italiano 'ero/avevo'. Si usa per azioni passate durature.

- hij was jong → era giovane
- wij hadden tijd → avevamo tempo
- zij waren blij → erano felici

Mai con Negazione - Nog nooit (Parole correlate: **nog nooit, Non avevo, mai**)

'Nog nooit' (ancora mai) in olandese diventa 'non...mai' in italiano, con doppia negazione.

- ik heb nog nooit → non ho mai
- zij zag nog nooit → non ha mai visto
- wij gingen nog nooit → non siamo mai andati

Preposizioni Articolate - Voor de (Parole correlate: **voor de dood, della morte**)

L'olandese 'voor de' (per il/la) diventa 'della' in italiano quando si forma una preposizione articolata.

- van het huis → della casa
- in de tuin → nel giardino
- op het plein → sulla piazza

Olandese 

Italiano 



45. De woorden van mijn vader **kwamen terug**. **Hij** **had** gelijk. Ik was vervloekt. De storm werd erger. Zelfs **de oude zeelieden** zeiden dat ze hadden nog nooit zoiets gezien. Ons schip was zwaar met lading. Het rolde verschrikkelijk. Elke paar minuten schreeuwde een zeeman: "Ze gaat zinken!"

45. Le parole di mio padre tornavano. Aveva ragione. Ero maledetto. La tempesta peggiorava. Anche i vecchi marinai dicevano che non avevano mai visto una cosa simile. La nostra nave era pesante di carico. Rollava terribilmente. Ogni pochi minuti un marinaio gridava: "Sta per affondare!"

Olandese	Italiano
de woorden	le parole
kwamen terug	tornavano
hij had	aveva
gelijk	ragione
vervloekt	maledetto

Olandese	Italiano
werd erger	peggiorava
ze hadden	non avevano
zoiets	una cosa simile
zwaar	pesante
met lading	di carico

Olandese	Italiano
het rolde	rollava
paar minuten	pochi minuti
schreeuwde	gridava
een zeeman	un marinaio
ze gaat zinken	sta per affondare



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto Omessi - Hij had (Parole correlate: **Hij had, Aveva**)

L'olandese richiede sempre il pronome 'hij', mentre l'italiano lo omette. 'Hij had' diventa solo 'Aveva'.

- zij zei → disse
- het werd → diventò
- wij gingen → andammo

Verbi Separabili al Passato - Kwamen terug (Parole correlate: **kwamen terug, tornavano**)

I verbi separabili olandesi come 'terugkomen' si separano al passato: 'kwamen terug' → 'tornavano'.

- ging binnen → entrava
- stond op → si alzava
- kwam aan → arrivava

Aggettivi Plurali - De oude zeelieden (Parole correlate: **de oude zeelieden, i vecchi marinai**)

In olandese l'aggettivo non cambia al plurale ('oude'), in italiano sì: 'i vecchi marinai'.

- grote huizen → grandi case
- kleine kinderen → piccoli bambini
- nieuwe boeken → nuovi libri

Futuro Prossimo - Gaat zinken (Parole correlate: **Ze gaat zinken!, Sta per affondare!**)

'Gaat + infinito' esprime il futuro immediato. 'Ze gaat zinken' → 'Sta per affondare'.

- ik ga eten → sto per mangiare
- hij gaat komen → sta per venire
- wij gaan vertrekken → stiamo per partire

Olandese 

Italiano 



46. Ik wist niet wat "zinken" betekende tot iemand het uitlegde. Als een schip "zinkt" of "vergaat" **loopt het vol met water** en gaat naar de bodem van de zee. **Iedereen verdrinkt**. Nu begreep ik het. **We zouden** allemaal sterven in dit koude, donkere water. Onze lichamen zouden nooit **gevonden worden**.

46. Non sapevo cosa significava "affondare" finché qualcuno lo spiegò. Quando una nave "affonda" o "va a fondo" si riempie d'acqua e va sul fondo del mare. Tutti annegano. Ora capivo. Saremmo morti tutti in quest'acqua fredda e buia. I nostri corpi non sarebbero mai stati trovati.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
ik wist niet	non sapevo	loopt het vol met water	si riempie d'acqua	allemaal sterven	morti tutti
zinken	affondare	naar de bodem	sul fondo	dit koude, donkere water	quest'acqua fredda e buia
betekende	significava	van de zee	del mare	onze lichamen	i nostri corpi
tot	finché	iedereen	tutti	zouden nooit	non sarebbero mai
iemand	qualcuno	verdrinkt	annegano	gevonden worden	stati trovati
het uitlegde	lo spiegò	begreep ik het	capivo		
vergaat	va a fondo	we zouden	saremmo		



Suggerimenti linguistici

Verbo Riflessivo - Loopt vol (Parole correlate: **loopt het vol met water, si riempie d'acqua**)

'Loopt vol' (si riempie) diventa riflessivo in italiano con 'si'. Il pronome 'het' si integra nel verbo.

- het opent zich → si apre
- hij wast zich → si lava
- zij kleedt zich aan → si veste

Condizionale - Zouden (Parole correlate: **We zouden, Saremmo**)

'Zouden' esprime il condizionale. 'We zouden sterven' → 'Saremmo morti' (condizionale passato).

- ik zou gaan → andrei
- zij zou komen → verrebbe
- wij zouden eten → mangeremmo

Tutti vs Iedereen (Parole correlate: **Iedereen, verdrinkt, Tutti, annegano**)

'Iedereen' (ognuno) al singolare in olandese diventa 'tutti' al plurale in italiano con verbo plurale.

- iedereen komt → tutti vengono
- iedereen weet → tutti sanno
- iedereen slaapt → tutti dormono

Passivo con Worden - Gevonden worden (Parole correlate: **gevonden worden, stati trovati**)

'Worden' + participio forma il passivo. 'Gevonden worden' → 'essere trovati' (stati trovati).

- gezien worden → essere visti
- gemaakt worden → essere fatti
- geholpen worden → essere aiutati



47. Toen zag ik iets dat mijn bloed deed bevriezen. De kapitein **was aan het bidden**. De bootsman **was aan het bidden**. Deze harde mannen die niets **vreesden** waren **op hun knieën** en smeekten God om genade. Als zij aan het bidden waren, waren we echt verloren. Ik viel **ook** op mijn knieën.

47. Poi vidi qualcosa che mi gelò il sangue. Il capitano stava pregando. Il nostromo stava pregando. Questi uomini duri che non temevano niente erano in ginocchio e chiedevano a Dio pietà. Se loro stavano pregando, eravamo davvero perduti. Caddi anch'io in ginocchio.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
mijn bloed	il mio sangue	vreesden	temevano	zij	loro
deed bevriezen	gelò	op hun knieën	in ginocchio	aan het bidden waren	stavano pregando
was aan het bidden	stava pregando	smeekten	chiedevano	viel	caddi
deze	questi	god	a dio	ook	anch
harde	duri	om genade	pietà	op mijn knieën	in ginocchio



Suggerimenti linguistici

Aan het + infinito - Stare + gerundio (Parole correlate: **was aan het bidden, stava pregando**)

L'olandese usa 'aan het + infinito' per l'azione continua nel passato. In italiano usiamo 'stare + gerundio'. 'Was aan het bidden' diventa 'stava pregando'.

- hij was aan het lezen → stava leggendo
- zij was aan het koken → stava cucinando
- wij waren aan het wachten → stavamo aspettando

Onvoltooid verleden - Imperfetto (Parole correlate: **vreesden, temevano**)

L'olandese usa il passato semplice per azioni abituali o continuative. 'Vreesden' (temevano) indica una caratteristica continua nel passato.

- ik was → ero
- zij hadden → avevano
- wij werkten → lavoravamo

Op hun knieën - In ginocchio (Parole correlate: **op hun knieën, in ginocchio**)

Espressioni di posizione: l'olandese usa 'op' (su) + possessivo + parte del corpo, l'italiano usa semplicemente 'in' + posizione.

- op zijn benen → in piedi
- op haar rug → sulla schiena
- op mijn buik → a pancia in giù

Ook - Anche/Anch' (Parole correlate: **ook, anch'**)

L'olandese 'ook' corrisponde all'italiano 'anche'. Si apostrofa in 'anch'' davanti a vocale come in 'anch'io'.

- ik ook → anch'io
- zij ook → anche lei
- dat ook → anche quello



48. Midden in de nacht **werd het erger**. Een zeeman kwam van beneden rennen. "We hebben een lek!" **schreeuwde hij**. "Vier voet water in het ruim!" De kapitein sprong op. **"Alle handen"** aan de pompen!" **schreeuwde hij**. Dit was **onze laatste kans**.

48. Nel mezzo della notte peggiorò. Un marinaio venne correndo da sotto. "Abbiamo una falla!" gridò. "Quattro piedi d'acqua nella stiva!" Il capitano saltò su. "Tutti alle pompe!" gridò. Questa era la nostra ultima possibilità.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
midden in de nacht	nel mezzo della notte	een lek	una falla	sprong op	saltò su
werd het erger	peggiorò	schreeuwde hij	gridò	handen	le mani
kwam	venne	vier	quattro	aan de pompen	alle pompe
van beneden	da sotto	voet	piedi	onze	la nostra
rennen	correndo	water	d'acqua	laatste	ultima
we hebben	abbiamo	in het ruim	nella stiva		



Suggerimenti linguistici

Werd het erger - Peggiorò (Parole correlate: **werd het erger, peggiorò**)

L'olandese usa 'worden' + aggettivo per indicare un cambiamento. 'Het werd erger' (divenne peggio) si traduce con il verbo 'peggiore' in italiano.

- het wordt koud → fa freddo
- zij werd ziek → si ammalò
- het werd donker → si fece buio

Schreeuwde hij - Gridò (Parole correlate: **schreeuwde hij, gridò**)

Nel discorso diretto, l'olandese mette il soggetto dopo il verbo ('schreeuwde hij'). L'italiano omette il pronome quando è chiaro dal contesto.

- zei hij → disse
- vroeg zij → chiese
- riep ik → gridai

Alle handen - Espressioni nautiche (Parole correlate: **Alle, handen, Tutti**)

'Alle handen' (tutte le mani) è un'espressione nautica che significa 'tutti gli uomini'. In italiano si mantiene l'espressione simile.

- alle handen aan dek → tutti sul ponte
- man overboord → uomo in mare
- land in zicht → terra in vista

Onze laatste kans - La nostra ultima possibilità (Parole correlate: **onze, laatste, kans, la nostra, ultima, possibilità**)

L'aggettivo possessivo 'onze' (nostro/a) precede sempre il nome in olandese. In italiano va con l'articolo: 'la nostra'.

- mijn boek → il mio libro
- jouw huis → la tua casa
- hun auto → la loro macchina



Olandese

49. Mijn hart stopte. Ik viel terug op mijn bed. Ik kon niet bewegen. **Er kwam** water binnen. We **zouden** zinken. Ik **zou** hier sterven in de koude donkere zee. Maar de zeelieden **trokken** mij **omhoog**. "Jij ook!" zeiden ze. "Iedereen **moet** pompen of we sterven allemaal!"

Italiano

49. Il mio cuore si fermò. Ricaddi sul mio letto. Non potevo muovermi. Entrava acqua. Saremmo affondati. Sarei morto qui nel freddo mare scuro. Ma i marinai mi tirarono su. "Anche tu!" dissero. "Tutti devono pompare o moriamo tutti!"

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
hart	cuore	binnen	dentro	omhoog	su
stopte	si fermò	zouden	saremmo	zeiden ze	dissero
viel terug	ricaddi	zinken	affondati	moet	devono
bed	letto	sterven	morto	pompen	pompare
er kwam	entrava	in de koude donkere zee	nel freddo mare scuro	we sterven	moriamo
water	acqua	trokken	tirarono		



Suggerimenti linguistici

Er kwam - Costruzione impersonale (Parole correlate: **Er kwam, Entrava**)

'Er' è un soggetto formale che introduce l'esistenza di qualcosa. 'Er kwam water binnen' (c'era acqua che entrava) diventa semplicemente 'Entrava acqua'.

- er is → c'è
- er zijn → ci sono
- er was → c'era

Zouden/Zou - Condizionale (Parole correlate: **zouden, zou, saremmo, sarei**)

L'olandese usa 'zouden/zou' + infinito per il condizionale. In italiano usiamo le forme del condizionale del verbo stesso.

- ik zou gaan → andrei
- wij zouden eten → mangeremmo
- zij zou komen → verrebbe

Verbi separabili - Omhoog (Parole correlate: **trokken, omhoog, tirarono, su**)

L'olandese ha verbi separabili come 'omhoog trekken' (tirare su). La particella 'omhoog' va alla fine, mentre in italiano usiamo 'su' dopo il verbo.

- sta op → si alza
- kom binnen → entra
- ga weg → vai via

Moeten - Dovere (Parole correlate: **moet, devono**)

'Moeten' esprime obbligo o necessità. 'Iedereen moet pompen' usa il singolare 'moet' anche se il soggetto è 'iedereen' (tutti).

- ik moet → devo
- je moet → devi
- iedereen moet → tutti devono



Olandese

50. Dus **ging** ik naar de pompen. Ik werkte harder dan ik ooit in mijn leven had gewerkt. **We deden** het allemaal. **Onze handen bloedden.** **Onze** ruggen braken. Maar we bleven pompen. **Het water** bleef binnenkomen. We verloren de strijd. **Het schip** stierf.

Italiano

50. Così andai alle pompe. Io lavorai più duramente di quanto avessi mai lavorato in vita mia. Lo facemmo tutti. Le nostre mani sanguinavano. Le nostre schiene si spezzavano. Ma continuammo a pompare. L'acqua continuava ad entrare. Perdemmo la battaglia. La nave morì.

Olandese	Italiano
dus	così
naar de pompen	alle pompe
werkte	lavorai
harder	più duramente
dan	di quanto
ooit	mai
mijn leven	vita mia

Olandese	Italiano
had	avessi
gewerkt	lavorato
we deden	lo facemmo
onze	le nostre
handen	mani
bloedden	sanguinavano
ruggen	schiene

Olandese	Italiano
braken	si spezzavano
we bleven	continuammo
pompen	a pompare
het water	l'acqua
binnenkomen	ad entrare
we verloren	perdemmo
de strijd	la battaglia



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto - We deden (Parole correlate: **We deden, Lo facemmo**)

L'olandese richiede sempre il pronome 'we' (noi), mentre l'italiano può ometterlo. 'We deden' diventa semplicemente 'facemmo' con il pronome incorporato nella desinenza del verbo.

- we werkten → lavorammo
- we gingen → andammo
- zij kwamen → vennero

Passato Remoto vs Imperfetto (Parole correlate: **ging, andai, bloedden, sanguinavano**)

L'olandese usa un solo tempo passato, mentre l'italiano distingue tra azioni complete (passato remoto: 'andai') e azioni continue (imperfetto: 'sanguinavano').

- hij liep → camminò (azione completa)
- het regende → pioveva (azione continua)
- zij vertrok → partì (azione completa)

Possessivi - Onze (Parole correlate: **Onze, Le nostre, handen, mani**)

L'olandese usa 'onze' per tutti i generi, mentre l'italiano deve concordare: 'le nostre' per i plurali femminili come 'mani' e 'schiene'.

- ons huis → la nostra casa
- onze vrienden → i nostri amici
- onze auto → la nostra macchina

Articoli con Sostantivi (Parole correlate: **Het water, L'acqua, Het schip, La nave**)

L'olandese usa 'het' per i neutri e 'de' per comune, mentre l'italiano usa articoli che concordano in genere e numero: 'la' per femminile singolare.



- het boek → il libro
- de tafel → la tavola
- het meisje → la ragazza

Olandese

51. De kapitein **vuurde** kanonnen **af** om hulp te vragen. BOEM! BOEM! Ik **had** **nog nooit** scheepskanonnen gehoord. Ik **dacht** dat we uit elkaar braken. Ik viel flauw van angst. Ik viel neer **op** het dek. Een andere zeeman schopte me opzij en nam mijn plaats **bij** de pompa.

Italiano

51. Il capitano sparò i cannoni per chiedere aiuto. BUM! BUM! Non avevo mai sentito i cannoni della nave. Pensavo che ci stessimo rompendo. Svenni dalla paura. Caddi sul ponte. Un altro marinaio mi spinse da parte e prese il mio posto alla pompa.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
vuurde	sparò	we	ci	opzij	da parte
kanonnen	i cannoni	uit elkaar braken	stessimo rompendo	nam	prese
hulp	aiuto	viel flauw	svenni	mijn plaats	il mio posto
te vragen	chiedere	van angst	dalla paura	bij	alla
boem	bum	ik viel	caddi	de pompa	pompa
scheepskanonnen	i cannoni della nave	een andere zeeman	un altro marinaio		
gehoord	sentito	schopte	spinse		



Suggerimenti linguistici

Verbi Separabili al Passato - **afvuren** (Parole correlate: **vuurde, af, sparò**)

L'olandese ha verbi separabili come 'afvuren'. Al passato, 'vuurde...af' diventa semplicemente 'sparò' in italiano.

- hij vuurde af → sparò
- wij gooiden weg → buttammo
- zij kwam terug → tornò

Tempo Imperfetto - **had/dacht** (Parole correlate: **had, avevo, dacht, pensavo**)

L'olandese usa l'imperfetto come l'italiano per azioni passate continuative. 'Ik had' diventa 'lo avevo', 'Ik dacht' diventa 'lo pensavo'.

- hij was → era
- wij hadden → avevamo
- zij dachten → pensavano

Espressioni di Tempo - **nog nooit** (Parole correlate: **nog nooit, mai**)

'Nog nooit' in olandese significa 'mai' in italiano. È un'espressione negativa temporale.

- nog niet → non ancora
- nooit meer → mai più
- altijd → sempre

Preposizioni di Luogo - **op/bij** (Parole correlate: **op, sul, bij, alla**)

L'olandese usa 'op' (su) e 'bij' (presso/a). 'Op het dek' diventa 'sul ponte', 'bij de pomp' diventa 'alla pompa'.



- op de tafel → sul tavolo
- bij het raam → alla finestra
- in de kamer → nella stanza

Olandese

52. **Toen** ik wakker werd, waren de dingen erger. Het water **was aan het winnen**. We **konden** niet snel genoeg pompen. Het schip **zou** zinken. Niets **kon** ons redden. Maar **toen** - een wonder! Een klein schip bij ons stuurde een boot.

Italiano

52. Quando mi svegliai, le cose erano peggiori. L'acqua stava vincendo. Non potevamo pompare abbastanza velocemente. La nave sarebbe affondata. Niente poteva salvarci. Ma poi - un miracolo! Una piccola nave vicino a noi mandò una barca.

Olandese	Italiano
wakker werd	svegliai
de dingen	le cose
erger	peggiori
was aan het winnen	stava vincendo

Olandese	Italiano
we	non
konden	potevamo
snel genoeg	abbastanza velocemente
zinken	affondata

Olandese	Italiano
een wonder	un miracolo
een klein schip	una piccola nave
stuurde	mandò
een boot	una barca



Suggerimenti linguistici

Costruzione Progressiva - was aan het (Parole correlate: **was aan het winnen, stava vincendo**)

L'olandese usa 'was aan het + infinito' per l'azione progressiva passata. 'Was aan het winnen' diventa 'stava vincendo' in italiano.

- hij was aan het lezen → stava leggendo
- wij waren aan het eten → stavamo mangiando
- zij was aan het slapen → stava dormendo

Verbo Modale al Passato - konden (Parole correlate: **konden, potevamo, kon, poteva**)

'Konden' è il passato di 'kunnen' (potere). Corrisponde all'italiano 'potevamo/potevano'.

- ik kon → potevo
- hij moest → doveva
- wij wilden → volevamo

Condizionale - zou (Parole correlate: **zou, sarebbe**)

'Zou' esprime il condizionale in olandese, come 'sarebbe' in italiano. Indica una possibilità o ipotesi.

- ik zou gaan → andrei
- het zou regenen → piovrebbe
- zij zouden komen → verrebbero

Congiunzioni Temporal - toen/toen (Parole correlate: **Toen, Quando, toen, poi**)

'Toen' può significare 'quando' (all'inizio) o 'poi' (nel mezzo). Fate attenzione al contesto!

- toen ik kwam → quando venni
- maar toen → ma poi
- en toen → e poi



Olandese

53. **Die dappere mannen** riskeerden hun leven **om** ons **te bereiken**. De golven gooiden hun kleine boot rond als speelgoed. Maar **ze bleven** **komen**. Onze zeelieden gooiden **hen** een touw. Na veel gevaar vingen ze het. Ze trokken hun boot dicht bij ons schip. "Spring!" schreeuwden ze.

Italiano

53. Quegli uomini coraggiosi rischiarono la loro vita per raggiungerci. Le onde lanciavano la loro piccola barca in giro come un giocattolo. Ma continuavano a venire. I nostri marinai lanciarono loro una corda. Dopo molto pericolo la presero. Tirarono la loro barca vicino alla nostra nave. "Salta!" gridarono.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
die dappere mannen	quegli uomini coraggiosi	ze bleven	continuavano	ze trokken	tirarono
riskeerden	rischiarono	komen	a venire	hun boot	la loro barca
hun leven	la loro vita	onze zeelieden	i nostri marinai	dicht bij	vicino
te bereiken	raggiungere	hen	loro	ons schip	alla nostra nave
gooiden	lanciarono	een touw	una corda	spring	salta
hun kleine boot	la loro piccola barca	veel gevaar	molto pericolo	schreeuwden	gridarono
rond	in giro	vingen	presero		
speelgoed	un giocattolo	ze het	la		



Suggerimenti linguistici

Aggettivi Dimostrativi - Die (Parole correlate: **Die dappere mannen, Quegli uomini coraggiosi**)

'Die' in olandese corrisponde a 'quegli/quelli' in italiano quando indica persone o cose lontane.

- die man → quell'uomo
- deze vrouw → questa donna
- dat boek → quel libro

Infinito con 'om te' (Parole correlate: **om, te bereiken, per, raggiungere**)

L'olandese usa 'om te + infinito' per esprimere scopo, come 'per + infinito' in italiano.

- om te eten → per mangiare
- om te slapen → per dormire
- om te leren → per imparare

Pronomi al Passato - ze/hen (Parole correlate: **ze bleven, hen, loro**)

'Ze' può significare 'loro' (soggetto) mentre 'hen' è 'loro' (oggetto). Entrambi si traducono 'loro' in italiano.

- ze komen → vengono
- ik zie hen → li vedo
- wij helpen hen → li aiutiamo

Verbi di Movimento - blijven komen (Parole correlate: **bleven, komen, continuavano a venire**)

'Blijven' + infinito indica un'azione continua. 'Ze bleven komen' significa 'continuavano a venire'.

- hij bleef praten → continuava a parlare
- wij bleven wachten → continuavamo ad aspettare
- zij bleef lachen → continuava a ridere



Olandese

54. Eén voor één **sprongen we** in hun boot. **Ik was** zo bang dat ik me nauwelijks **kon bewegen**. De marinai **moesten** mij erin gooien als een zak aardappelen. Ik landde hard en **lag** daar te trillen. De kleine boot **zat vol** mannen. Water kwam over de zijanten.

Italiano

54. Uno per uno saltammo nella loro barca. Ero così spaventato che potevo a malapena muovermi. I marinai dovettero gettarmi dentro come un sacco di patate. Atterrai duramente e giacevo lì tremando. La piccola barca era piena di uomini. L'acqua entrava dai lati.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
eén voor één	uno per uno	de marinai	i marinai	te trillen	tremando
sprongen we	saltammo	moesten	dovettero	de	la
hun boot	loro barca	mij	gettarmi	kleine	piccola
zo	così	erin gooien	dentro	boot	barca
bang	spaventato	zak	sacco	zat vol	era piena
ik	potevo	aardappelen	di patate	mannen	di uomini
me	a	ik landde	atterrai	kwam	entrava
nauwelijks	malapena	hard	duramente	over	dai
kon bewegen	muovermi	lag	giacevo	de zijanten	lati



Suggerimenti linguistici

Passato Remoto - Sprongen (Parole correlate: **sprongen we, saltammo**)

L'olandese usa 'sprongen' (passato remoto) per azioni complete nel passato. In italiano usiamo 'saltammo' per eventi storici o lontani.

- ik sprong → saltai
- wij sprongen → saltammo
- zij sprongen → saltarono

Imperfetto vs Passato - Was/Lag (Parole correlate: **Ik was, Ero, lag, giacevo**)

L'olandese 'was' e 'lag' descrivono stati nel passato. L'italiano usa l'imperfetto 'ero' e 'giacevo' per situazioni continuative.

- ik was bang → ero spaventato
- hij lag → giaceva
- wij waren → eravamo

Verbi Modali al Passato - Kon/Moesten (Parole correlate: **kon bewegen, muovermi, moesten, dovettero**)

I verbi modali 'kon' (potevo) e 'moesten' (dovettero) esprimono capacità e necessità nel passato.

- ik kon → potevo
- zij moesten → dovettero
- wij konden → potevamo

Espressioni Idiomatiche - Zat vol (Parole correlate: **zat vol, era piena**)

'Zat vol' letteralmente significa 'sedeva pieno' ma si traduce come 'era piena'. È un'espressione comune olandese.

- de kamer zat vol → la stanza era piena
- het huis zat vol → la casa era piena



Olandese

55. Vijftien minuten later **keek ik** achterom. **Ons** schip **ging** onder de golven. De zee slikte het helemaal op. Nu begreep ik wat "zinken" betekende. **Al onze** lading, **al onze** bezittingen, alles - naar de bodem **van de zee**. We hadden geluk dat we leefden.

Italiano

55. Quindici minuti dopo guardai indietro. La nostra nave andò sotto le onde. Il mare la inghiottì completamente. Ora capivo cosa significava "affondare". Tutto il nostro carico, tutti i nostri averi, tutto - sul fondo del mare. Avevamo fortuna che eravamo vivi.

Olandese	Italiano
vijftien	quindici
minuten	minuti
later	dopo
keek ik	guardai
achterom	indietro
slikte	inghiottì

Olandese	Italiano
het	la
helemaal op	completamente
begreep ik	capivo
al	tutto
lading	carico
bezittingen	averi

Olandese	Italiano
naar	sul
de bodem	fondo
we hadden	avevamo
geluk	fortuna
we leefden	eravamo vivi



Suggerimenti linguistici

Pronomi Possessivi - Ons/Onze (Parole correlate: **Ons, La nostra, onze, il nostro, i nostri**)

L'olandese usa 'ons' per neutro singolare e 'onze' per plurale. In italiano usiamo 'nostro/nostra/nostri/nostre'.

- ons huis → la nostra casa
- onze kinderen → i nostri bambini
- ons boek → il nostro libro

Verbi di Movimento al Passato - Ging/Keek (Parole correlate: **ging, andò, keek ik, guardai**)

I verbi 'ging' (andò) e 'keek' (guardai) descrivono azioni complete. Usiamo il passato remoto per eventi conclusi.

- hij ging → andò
- ik keek → guardai
- wij gingen → andammo

Tutto/Tutti - Al/Alle (Parole correlate: **Al, Tutto, al, tutti**)

L'olandese 'al' significa 'tutto/tutti'. Si declina: 'al' (singolare), 'alle' (plurale). In italiano concordiamo con il genere.

- al het water → tutta l'acqua
- alle mensen → tutte le persone
- alles → tutto

Articoli Contratti - Van de (Parole correlate: **van de zee, del mare**)

L'olandese 'van de zee' (del mare) usa preposizione + articolo separati. L'italiano li contrae in 'del'.

- van het → del
- naar de → al
- in het → nel
- op de → sul

Olandese

Italiano



56. **We konden** het reddingsschip **niet bereiken**. De tempesta was **te sterk**. Dus roeiden we naar de kust. Het duurde uren. Elke golf probeerde onze boot **om te gooien**. Elke windvlaag probeerde **ons** te verdrinken. Mensen op het strand **zagen ons** komen. Ze renden **om te helpen**.

56. Non potevamo raggiungere la nave di salvataggio. La tempesta era troppo forte. Quindi remammo verso la costa. Durò ore. Ogni onda cercava di rovesciare la nostra barca. Ogni raffica di vento cercava di annegarci. Le persone sulla spiaggia ci videro arrivare. Corsero per aiutare.

Olandese	Italiano
het reddingsschip	raggiungere la nave di salvataggio
de tempesta	la tempesta
te	troppo
roeiden we	remammo
naar	verso
de kust	la costa
het duurde	durò

Olandese	Italiano
uren	ore
probeerde	cercava
onze boot	di rovesciare
om te gooien	la nostra barca
windvlaag	raffica di vento
ons	di
te verdrinken	annegarci

Olandese	Italiano
op	sulla
het strand	spiaggia
zagen	videro
komen	arrivare
ze renden	corsero
te helpen	aiutare



Suggerimenti linguistici

Negazione - Niet/Non (Parole correlate: **We konden, niet bereiken, Non potevamo**)

L'olandese mette 'niet' alla fine o vicino al verbo. L'italiano usa 'non' sempre prima del verbo.

- ik kan niet → non posso
- hij komt niet → non viene
- wij zien niet → non vediamo

Te + Aggettivo - Troppo (Parole correlate: **te, sterk, troppo, forte**)

'Te' prima di un aggettivo significa 'troppo'. 'Te sterk' = 'troppo forte', 'te groot' = 'troppo grande'.

- te klein → troppo piccolo
- te warm → troppo caldo
- te moeilijk → troppo difficile

Infinito con Om Te (Parole correlate: **om te gooien, om, te helpen, per, aiutare**)

L'olandese usa 'om te' + infinito per esprimere scopo. L'italiano usa 'per' + infinito.

- om te eten → per mangiare
- om te slapen → per dormire
- om te leren → per imparare

Pronomi Oggetto - Ons (Parole correlate: **zagen, ons, videro, ci**)

'Ons' può significare 'nostro' (possessivo) o 'noi/ci' (oggetto). Qui 'zagen ons' = 'ci videro'.

- hij ziet ons → ci vede
- zij helpt ons → ci aiuta
- ons huis → la nostra casa



Olandese

57. Eindelijk, eindelijk **bereikten we** de kust. Mannen trokken onze boot **op het zand**. We waren veilig. Levend. Ik viel **op het strand** en kon niet opstaan. Ik leefde maar **ik voelde me** dood van binnen. God had mij gered maar waarom? Ik verdiende het niet.

Italiano

57. Finalmente, finalmente abbiamo raggiunto la costa. Gli uomini hanno tirato la nostra barca sulla sabbia. Eravamo al sicuro. Vivi. Sono caduto sulla spiaggia e non potevo alzarmi. Vivo ma mi sentivo morto dentro. Dio mi aveva salvato ma perché? Non lo meritavo.

Olandese	Italiano
bereikten we	abbiamo raggiunto
kust	costa
mannen	gli uomini
trokken	hanno tirato
op het zand	sulla sabbia
veilig	al sicuro

Olandese	Italiano
levend	vivi
ik viel	sono caduto
op het strand	sulla spiaggia
kon niet	non potevo
opstaan	alzarmi
ik leefde	vivevo

Olandese	Italiano
ik voelde me	mi sentivo
van binnen	dentro
gered	salvato
ik verdiende het niet	non lo meritavo



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto - Bereikten we (Parole correlate: **bereikten we, abbiamo raggiunto**)

L'olandese usa 'we' dopo il verbo nelle frasi narrative, mentre l'italiano omette il pronome. 'Bereikten we' diventa 'abbiamo raggiunto'.

- kwamen we → siamo arrivati
- zagen we → abbiamo visto
- vonden we → abbiamo trovato

Contrazioni Preposizionali - Op het (Parole correlate: **op het zand, sulla sabbia, op het strand, sulla spiaggia**)

L'olandese usa 'op het' (su + il), mentre l'italiano contrae in 'sulla'. Questa contrazione è obbligatoria in italiano.

- op het dak → sul tetto
- in het huis → nella casa
- van het kind → del bambino

Verbi Riflessivi - Voelde me (Parole correlate: **ik voelde me, mi sentivo**)

L'olandese mette il pronome riflessivo 'me' dopo il verbo, l'italiano lo mette prima. 'Ik voelde me' diventa 'mi sentivo'.

- ik was me → mi lavavo
- hij herinnerde zich → si ricordava
- we vroegen ons → ci chiedevamo

Negazione con Pronomi - Het niet (Parole correlate: **Ik verdiende het niet., Non lo meritavo.**)

L'olandese mette 'niet' alla fine, l'italiano mette 'non' prima del verbo e 'lo' prima del verbo. 'Ik verdiende het niet' diventa 'Non lo meritavo'.

- ik wil het niet → non lo voglio
- hij ziet het niet → non lo vede
- we hebben het niet → non lo abbiamo



Olandese

58. De mensen van Yarmouth **waren** heel vriendelijk. **Ze gaven** ons eten en warme kleren. **Ze gaven** ons plaatsen **om te slapen**. De stadsambtenaren gaven ons geld. We konden naar Londen of terug naar Hull gaan. Ze behandelden ons als helden maar ik **voelde me** als een dwaas.

Italiano

58. La gente di Yarmouth era molto gentile. Davano cibo e vestiti caldi. Davano posti per dormire. I funzionari della città davano denaro. Potevamo andare a Londra o tornare a Hull. Ci trattavano come eroi ma io mi sentivo come uno sciocco.

Olandese	Italiano
de mensen	la gente
yarmouth	yarmouth
waren	era
vriendelijk	gentile
ze gaven	davano
warme	caldi

Olandese	Italiano
klere	vestiti
plaatsen	posti
om te slapen	per dormire
de stadsambtenaren	i funzionari della città
gaven	davano
we konden	potevamo

Olandese	Italiano
terug naar hull	tornare a hull
ze behandelden	trattavano
helden	eroi
voelde me	mi sentivo
een dwaas	uno sciocco



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto Omessi - Ze gaven (Parole correlate: **Ze gaven, Davano**)

In olandese 'ze' (loro) è sempre necessario, mentre in italiano viene spesso omesso. 'Ze gaven' diventa semplicemente 'Davano'.

- ze werkten → lavoravano
- ze aten → mangiavano
- ze sliepen → dormivano

Imperfetto - Waren/Era (Parole correlate: **waren, era**)

L'imperfetto olandese 'waren' corrisponde all'italiano 'era/erano'. Descrive azioni o stati nel passato che duravano nel tempo.

- ik was → ero
- hij was → era
- wij waren → eravamo

Infinito con Om Te (Parole correlate: **om te slapen, per dormire**)

L'olandese usa 'om te' + infinito per esprimere scopo ('per fare qualcosa'). In italiano diventa 'per' + infinito.

- om te eten → per mangiare
- om te lezen → per leggere
- om te werken → per lavorare

Verbi Riflessivi - Voelde me (Parole correlate: **voelde me, mi sentivo**)

In olandese 'zich voelen' è riflessivo con 'me/je/zich'. In italiano 'sentirsi' usa 'mi/ti/si' prima del verbo.

- ik voel me → mi sento
- hij voelt zich → si sente
- wij voelen ons → ci sentiamo



Olandese

59. Nu was mijn kans. Ik **moest** **naar huis** gaan. Ik **moest** **aan de voeten** van mijn vader vallen en om vergeving smeken **Hij zou** mij terug verwelkomen. Zoals de verloren zoon in de Bijbel **zou hij** het gemeste kalf voor mij slachten. Hij dacht dat ik dood was. Wat een vreugde om mij levend te zien!

Italiano

59. Ora era la mia occasione. Dovevo andare a casa. Dovevo cadere ai piedi di mio padre e implorare perdono. Mi avrebbe accolto di nuovo. Come il figlio perduto nella Bibbia, avrebbe ucciso il vitello grasso per me. Pensava che fossi morto. Che gioia vedermi vivo!

Olandese	Italiano
kans	occasione
aan de voeten	ai piedi
vallen en om vergeving smeken	cadere e perdonare
terug	di nuovo
verwelkomen	accolto
zoals	come

Olandese	Italiano
de verloren zoon	il figlio perduto
in de bijbel	nella bibbia
zou hij	avrebbe
het gemeste kalf	il vitello grasso
slachten	ucciso
hij dacht	pensava

Olandese	Italiano
was	fossi
wat	che
een vreugde	gioia
levend	vivo
te zien	vedermi



Suggerimenti linguistici

Verbi Modali al Passato - Moest/Dovevo (Parole correlate: **moest, dovevo**)

Il verbo modale 'moeten' (dovere) all'imperfetto 'moest' corrisponde all'italiano 'dovevo'. Esprime obbligo nel passato.

- ik moest → dovevo
- hij kon → poteva
- wij wilden → volevamo

Condizionale - Zou/Avrebbe (Parole correlate: **Hij zou, Avrebbe, zou hij, avrebbe**)

L'olandese usa 'zou' per il condizionale, che corrisponde all'italiano 'avrebbe'. Esprime azioni ipotetiche o probabili.

- ik zou gaan → andrei
- hij zou komen → verrebbe
- zij zouden eten → mangerebbero

Espressioni con Casa - Naar huis (Parole correlate: **naar huis, a casa**)

'Naar huis' significa 'a casa' (movimento verso). L'olandese usa 'huis' (casa) mentre l'italiano usa semplicemente 'casa'.

- thuis → a casa (stato)
- naar huis → a casa (moto)
- van huis → da casa

Articoli con Parti del Corpo (Parole correlate: **aan de voeten, ai piedi**)

In olandese si dice 'aan de voeten' (ai piedi) con l'articolo 'de'. L'italiano usa anche l'articolo 'ai piedi'.

- op het hoofd → sulla testa
- in de hand → in mano
- aan de arm → al braccio

Olandese

Italiano



60. Maar ik **ging niet** naar huis. Waarom? Ik kan het **niet** uitleggen. Iets donkers duwde mij vooruit. **Mijn** verstand zei "Ga naar huis!" Maar **mijn** voeten wilden **niet** gehoorzamen. **Was het** het lot? **Was het** de duivel? Was ik vervloekt? **Ik weet** het **niet**. Ik **weet** alleen dat ik **niet** naar huis **ging**.

60. Ma non andai a casa. Perché? Non posso spiegarlo. Qualcosa di oscuro mi spingeva avanti. La mia mente diceva "Vai a casa!" Ma i miei piedi non volevano obbedire. Era il destino? Era il diavolo? Ero maledetto? Non lo so. So solo che non andai a casa.

Olandese	Italiano
uitleggen	spiegarlo
donkers	di oscuro
duwde	spingeva
vooruit	avanti
verstand	mente

Olandese	Italiano
zei	diceva
ga	vai
voeten	piedi
wilden	non volevano
gehoorzamen	obbedire

Olandese	Italiano
was het	era
het lot	il destino
de duivel	il diavolo
ik weet	non so



Suggerimenti linguistici

Negazione - Niet/Non (Parole correlate: **ging, niet, non, andai**)

La negazione olandese 'niet' corrisponde all'italiano 'non'. In olandese viene dopo il verbo, in italiano prima.

- ik ga niet → non vado
- hij komt niet → non viene
- wij eten niet → non mangiamo

Domande Retoriche (Parole correlate: **Was het, Era**)

Le domande come 'Was het...?' (Era...?) sono uguali in entrambe le lingue. Esprimono dubbio o riflessione.

- Was het goed? → Era buono?
- Was hij thuis? → Era a casa?
- Was ik dom? → Ero stupido?

Possessivi - Mijn/Mio (Parole correlate: **Mijn, La mia, mijn, i miei**)

L'aggettivo possessivo 'mijn' (mio/mia) in olandese non cambia forma. In italiano concorda con il genere del nome.

- mijn boek → il mio libro
- mijn tas → la mia borsa
- mijn vrienden → i miei amici

Verbo Weten - Sapere (Parole correlate: **Ik weet, Non so, weet, So**)

'Weten' significa 'sapere'. 'Ik weet het niet' (non lo so) è un'espressione molto comune in olandese.

- ik weet → so
- jij weet → sai
- hij weet → sa

Olandese 

Italiano 



61. Mijn vriend vond mij na drie dagen. Hij zag er verschrikkelijk uit. **Hij was** veranderd. De storm had iets in hem gebroken. "Hoe gaat het?" **vroeg hij** zachtjes. Zijn stem **was** anders. De **lachende** jongen **was** weg. Nu zag hij eruit als een oude man.

61. Il mio amico mi trovò dopo tre giorni. Sembrava terribile. Era cambiato. La tempesta aveva rotto qualcosa in lui. "Come stai?" chiese piano. La sua voce era diversa. Il ragazzo che rideva non c'era più. Ora sembrava un uomo vecchio.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
drie dagen	tre giorni	gaat het	stai	lachende	che rideva
hij zag er verschrikkelijk uit	sembrava terribile	zachtjes	piano	weg	non c'era più
veranderd	cambiato	zijn stem	la sua voce	zag hij eruit	sembrava
hem	lui	anders	diversa	oude man	uomo vecchio



Suggerimenti linguistici

Verbi di Aspetto - Er uitzien (Parole correlate: **Hij zag er verschrikkelijk uit., Sembrava terribile.**)

L'olandese usa 'er...uitzien' per descrivere l'aspetto. In italiano diventa semplicemente 'sembrare'. 'Hij zag er verschrikkelijk uit' diventa 'Sembrava terribile'.

- je ziet er goed uit → hai un bell'aspetto
- het ziet er moeilijk uit → sembra difficile
- zij zag er moe uit → sembrava stanca

Tempi Passati - Was/Era (Parole correlate: **Hij was, Era, was**)

Il passato 'was' corrisponde all'imperfetto italiano 'era'. Entrambi descrivono stati o condizioni nel passato.

- ik was → ero
- jij was → eri
- wij waren → eravamo

Pronomi nei Dialoghi (Parole correlate: **vroeg hij, chiese**)

Nei dialoghi, l'olandese usa sempre 'hij/zij' dopo il verbo. L'italiano spesso omette il pronome: 'vroeg hij' diventa semplicemente 'chiese'.

- zei hij → disse
- antwoordde zij → rispose
- riep ik → gridai

Participi come Aggettivi (Parole correlate: **lachende, che rideva**)

'Lachende' è un participio presente usato come aggettivo. In italiano si traduce con 'che rideva' (che + verbo).

- de lopende man → l'uomo che corre
- een zingende vogel → un uccello che canta
- het brandende huis → la casa che brucia



62. Zijn vader was bij hem. **Toen hij hoorde** wie ik was, **werd** de oude kapitein heel serieus. "Jongeman," zei hij, "je **moet** nooit meer naar zee gaan. Deze storm is Gods waarschuwing aan jou. Je bent niet bedoeld om zeeman te zijn. **Ga** naar huis zolang het kan."

62. Suo padre era con lui. Quando sentì chi ero, il vecchio capitano diventò molto serio. "Giovanotto," disse, "non devi mai più andare per mare. Questa tempesta è l'avvertimento di Dio per te. Non sei destinato a essere marinaio. Vai a casa finché puoi."

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
zijn vader	suo padre	jongeman	giovannotto	niet	destinato
bij	con	zei hij	disse	bedoeld om	a
toen hij hoorde	quando senti	je	non	te zijn	essere
wie	chi	moet	devi	zolang	finché
oude	vecchio	gods waarschuwing	l'avvertimento di dio	het kan	puoi
kapitein	capitano	aan	per		
serieus	serio	jou	te		



Suggerimenti linguistici

Congiunzioni Temporal - Toen/Quando (Parole correlate: **Toen hij hoorde, Quando senti**)

'Toen' introduce un'azione nel passato e corrisponde a 'quando' in italiano. Si usa con verbi al passato.

- toen ik kwam → quando venni
- toen zij zag → quando vide
- toen we hoorden → quando sentimmo

Worden - Diventare (Parole correlate: **werd, diventò**)

Il verbo 'worden' significa 'diventare'. 'Werd' è il passato: 'diventò'. È un verbo di cambiamento di stato.

- ik werd boos → diventai arrabbiato
- het wordt koud → diventa freddo
- zij werden vrienden → diventarono amici

Modale Moeten - Dovere (Parole correlate: **moet, devi**)

Il verbo modale 'moeten' (dovere) esprime obbligo o necessità. 'Je moet' significa 'devi'.

- ik moet gaan → devo andare
- hij moet werken → deve lavorare
- wij moeten wachten → dobbiamo aspettare

Imperativo - Ga/Vai (Parole correlate: **Ga, Vai**)

L'imperativo olandese 'Ga' corrisponde all'italiano 'Vai'. Si forma dalla radice del verbo senza desinenze.

- kom hier → vieni qui
- luister → ascolta
- kijk → guarda



63. "Zal **uw zoon** **stoppen** met varen?" vroeg ik. De kapitein schudde zijn hoofd. "Dat is anders. **Het is** zijn werk. **Het is** zijn leven. Maar jij? Je kwam voor avontuur. En kijk **wat** er gebeurde! Misschien ben je vervloekt. Misschien ben je zoals Jona in de Bijbel."

63. "Vostro figlio smetterà di navigare?" chiesi io. Il capitano scosse la testa. "Quello è diverso. È il suo lavoro. È la sua vita. Ma tu? Venisti per l'avventura. E guarda cosa è successo! Forse sei maledetto. Forse sei come Giona nella Bibbia."

Olandese	Italiano
zal	vostro
uw zoon	figlio
stoppen	smetterà
schudde	scosse
zijn hoofd	la testa
dat	quello

Olandese	Italiano
anders	diverso
het is	è
zijn werk	il suo lavoro
zijn leven	la sua vita
je kwam	venisti
avontuur	l'avventura

Olandese	Italiano
kijk	guarda
er gebeurde	è successo
misschien	forse
ben	sei
jona	giona



Suggerimenti linguistici

Futuro con Zal - Smetterà (Parole correlate: **"Zal, stoppen, smetterà"**)

'Zal' + infinitivo forma il futuro in olandese. 'Zal stoppen' diventa 'smetterà' in italiano.

- ik zal komen → verrò
- hij zal werken → lavorerà
- wij zullen gaan → andremo

Pronome Formale - Uw/Vostro (Parole correlate: **uw zoon, figlio**)

'Uw' è il possessivo formale olandese (Lei/Voi), corrisponde a 'vostro' in italiano quando ci si rivolge con rispetto.

- uw huis → la vostra casa
- uw naam → il vostro nome
- uw familie → la vostra famiglia

Pronomi Soggetto Ripetuti (Parole correlate: **Het is, È**)

L'olandese ripete 'Het is' per enfasi. L'italiano omette il pronome: 'È il suo lavoro. È la sua vita.'

- het is mooi → è bello
- het regent → piove
- het sneeuwt → nevica

Er nel Passato - Er gebeurde (Parole correlate: **wat, er gebeurde!, è successo!**)

'Er' introduce eventi o azioni. 'Wat er gebeurde' significa 'cosa è successo' (letteralmente: cosa lì accadde).

- er is iets → c'è qualcosa
- er komt iemand → viene qualcuno
- er was een probleem → c'era un problema



64. Toen werd hij boos. Zijn zoon **had** hem mijn verhaal **verteld**. **Wat voor** dwaas **loopt** **weg** van een goede vader? **Wat voor** dwaas gooit een comfortabel leven **weg?** Ik zou niet weer met jou varen voor duizend pond! **Je brengt** ongeluk! Je veroorzaakt de dood!

64. Allora si arrabbiò. Suo figlio gli aveva raccontato la mia storia. "Che tipo di sciocco scappa da un buon padre? Che tipo di sciocco butta via una vita comoda? Non navigherei di nuovo con te per mille sterline! Porti sfortuna! Causi la morte!"

Olandese	Italiano
toen	allora
werd hij boos	si arrabbiò
hem	gli
verhaal	storia
verteld	raccontato
wat voor	che tipo di

Olandese	Italiano
loopt	scappa
weg	via
goede	buon
gooit	butta
comfortabel	comoda
zou	non

Olandese	Italiano
niet	navigherei
pond	sterline
je brengt	porti
ongeluk	sfortuna
je veroorzaakt	causi
dood	morte



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto - Je brengt (Parole correlate: **Je brengt, Porti**)

In olandese 'je' (tu) è sempre necessario, mentre l'italiano spesso lo omette. 'Je brengt' diventa semplicemente 'Porti' senza il pronome.

- je hebt → hai
- je bent → sei
- je doet → fai

Verbi Separabili - Weglopen (Parole correlate: **loopt, weg, scappa**)

L'olandese usa verbi separabili come 'weglopen'. Il verbo si divide: 'loopt...weg' diventa 'scappa via' in italiano.

- hij gaat weg → va via
- ik kom terug → torno
- zij geeft op → si arrende

Passato Prossimo - Had verteld (Parole correlate: **had, verteld, aveva, raccontato**)

L'olandese usa 'had + participio' per il trapassato. 'Had...verteld' diventa 'aveva raccontato' in italiano.

- ik had gezien → avevo visto
- zij had gegeten → aveva mangiato
- wij hadden gewerkt → avevamo lavorato

Domande Retoriche - Wat voor (Parole correlate: **Wat voor, Che tipo di**)

'Wat voor' (che tipo di) introduce domande retoriche. Si usa per esprimere incredulità o critica, come in italiano 'Che tipo di'.

- wat voor mens → che tipo di persona
- wat voor idee → che tipo di idea
- wat voor dag → che tipo di giornata



65. Zijn woorden **deden** pijn. Maar ik zei niets. Ik had te veel trots om toe te geven dat hij gelijk had. **Hij bleef** praten. "Let op mijn woorden. Als je niet naar huis gaat, **zul je** ramp na ramp tegenkomen. De vloek van **je vader** zal je volgen. Je zult lijden tot je wenst dat je dood was."

65. Le sue parole facevano male. Ma non dissi niente. Avevo troppo orgoglio per ammettere che aveva ragione. Continuava a parlare. "Ascolta le mie parole. Se non torni a casa, incontrerai disastro dopo disastro. La maledizione di tuo padre ti seguirà. Soffrirai finché non desidererai di essere morto."

Olandese	Italiano
zijn	le sue
deden	facevano
ik zei	non dissi
trots	orgoglio
om toe te geven	per ammettere
hij gelijk had	aveva ragione

Olandese	Italiano
hij bleef	continuava
let op	ascolta
je niet	non
gaat	torni
zul je	incontrerai
ramp	disastro

Olandese	Italiano
de vloek	la maledizione
zal je volgen	ti seguirà
je zult lijden	soffrirai
je wenst	non desidererai
dat	di
je dood was	essere morto



Suggerimenti linguistici

Pronomi Soggetto Obbligatorii - Hij bleef (Parole correlate: **Hij bleef, Continuava**)

L'olandese richiede sempre il pronome 'hij' (lui), mentre l'italiano lo omette. 'Hij bleef praten' diventa 'Continuava a parlare'.

- hij werkt → lavora
- zij eet → mangia
- het regent → piove

Tempo Imperfetto - Deden (Parole correlate: **deden, facevano**)

Il verbo 'deden' (facevano) è all'imperfetto. In italiano usiamo 'facevano' per azioni continue nel passato.

- ik deed → facevo
- wij deden → facevamo
- zij hadden → avevano

Futuro con Zul - Zul je (Parole correlate: **zul je, incontrerai**)

L'olandese usa 'zul/zult' + infinitivo per il futuro. 'Zul je tegenkomen' diventa un futuro semplice 'incontrerai'.

- ik zal komen → verrò
- hij zal zien → vedrà
- wij zullen gaan → andremo

Possessivi - Je vader (Parole correlate: **je vader, tuo padre**)

L'olandese usa 'je' per 'tuo/tua'. 'Je vader' diventa 'tuo padre'. Nota che l'italiano concorda con il genere.

- je moeder → tua madre
- mijn boek → il mio libro
- haar huis → la sua casa



66. **We gingen uit elkaar.** Ik zag hen **nooit meer.** Ik had geld in mijn zak **van de vriendelijke mensen** van Yarmouth. **Ik kon** naar huis gaan naar York. Of **ik kon** naar Londen gaan en een ander schip vinden. De keuze was aan mij. Maar schaamte nam mijn beslissing voor mij.

66. Ci separammo. Non li vidi mai più. Avevo denaro in tasca dalla gente gentile di Yarmouth. Potevo tornare a casa a York. O potevo andare a Londra e trovare un'altra nave. La scelta era mia. Ma la vergogna prese la decisione per me.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
we gingen uit elkaar	ci separammo	ik kon	potevo	aan mij	mia
ik zag	non vidi	naar huis gaan	tornare a casa	schaamte	la vergogna
hen	li	een ander schip	un'altra nave	mijn beslissing	la decisione
mijn zak	tasca	vinden	trovare		
van de vriendelijke mensen	dalla gente gentile	de keuze	la scelta		



Suggerimenti linguistici

Verbi Riflessivi - Uit elkaar gaan (Parole correlate: **We gingen uit elkaar, Ci separammo**)

'Uit elkaar gaan' (separarsi) diventa 'ci separammo' con il pronome riflessivo 'ci' integrato.

- zich wassen → lavarsi
- zich herinneren → ricordarsi
- elkaar ontmoeten → incontrarsi

Negazione Doppia - Nooit meer (Parole correlate: **nooit meer, mai più**)

L'olandese usa 'nooit meer' (mai più). In italiano 'Non vidi mai più' richiede 'non' iniziale.

- nooit → mai
- niemand → nessuno
- nergens → da nessuna parte

Verbo Modale Kunnen - Ik kon (Parole correlate: **Ik kon, Potevo**)

'Kunnen' (potere) all'imperfetto. 'Ik kon' diventa 'potevo', esprimendo possibilità nel passato.

- jij kon → potevi
- wij konden → potevamo
- zij kon → poteva

Preposizioni Articolate - Van de (Parole correlate: **van de vriendelijke mensen, dalla gente gentile**)

'Van de vriendelijke mensen' usa 'dalla' (da + la) come preposizione articolata italiana.

- van het → del
- aan de → al
- in het → nel

Olandese 

Italiano 



67. Hoe kon ik naar huis gaan? Iedereen **zou** om mij lachen. "**Daar is** de jongen die wegliep naar zee!" zouden ze zeggen. "Eén storm en hij kwam **huilend** naar huis!" Ik kon die schaamte niet onder ogen zien. Mijn trots was **sterker dan** mijn gezond verstand. Dit is de waanzin van de jeugd.

67. Come potevo tornare a casa? Tutti avrebbero riso di me. "Ecco il ragazzo che scappò al mare!" direbbero. "Una tempesta e tornò a casa piangendo!" Non potevo affrontare quella vergogna. Il mio orgoglio era più forte del mio buon senso. Questa è la follia della gioventù.

Olandese	Italiano	Olandese	Italiano	Olandese	Italiano
kon ik	potevo	wegliep	scappò	niet onder ogen zien	affrontare
zou	avrebbero	zouden ze zeggen	direbbero	mijn trots	il mio orgoglio
om mij	di me	eén	una	dan	del
lachen	riso	hij kwam	tornò	gezond verstand	buon senso
daar is	ecco	huilend	piangendo	de waanzin	la follia
de jongen	il ragazzo	die schaamte	quella vergogna	van de jeugd	della gioventù



Suggerimenti linguistici

Condizionale con Zou - Zou... lachen (Parole correlate: **zou, avrebbero**)

L'olandese usa 'zou/zouden' per il condizionale. 'Zou lachen' diventa 'avrebbero riso' al condizionale passato.

- ik zou komen → verrei
- zij zouden zien → vedrebbero
- hij zou werken → lavorerebbe

Daar is vs Ecco (Parole correlate: **Daar is, Ecco**)

'Daar is' (letteralmente 'là è') diventa 'Ecco' in italiano, espressione più naturale per indicare.

- hier is → ecco
- daar komt → ecco che arriva
- daar zijn → ecco

Gerundio - Huilend (Parole correlate: **huilend, piangendo**)

'Huilend' (piangendo) è un participio presente usato come avverbio. In italiano usiamo il gerundio 'piangendo'.

- lopend → camminando
- lachend → ridendo
- zingend → cantando

Comparativo - Sterker dan (Parole correlate: **sterker, più forte, dan, del**)

'Sterker dan' diventa 'più forte del'. L'italiano usa 'più' + aggettivo + 'di/del'.

- groter dan → più grande di
- kleiner dan → più piccolo di
- beter dan → meglio di

Olandese 

Italiano 



68. **We schamen ons niet om** verkeerd **te doen.** Maar **we schamen ons om** het goed te maken. **We schamen ons niet om** dwazen te zijn. Maar **we schamen ons om** wijs te worden. Dus **ging ik** naar Londen. Op de weg vocht ik met mezelf. Maar trots won elk argument.

68. Non ci vergogniamo di fare il male. Ma ci vergogniamo di rimediare. Non ci vergogniamo di essere stolti. Ma ci vergogniamo di diventare saggi. Così andai a Londra. Per strada lottai con me stesso. Ma l'orgoglio vinse ogni argomento.

Olandese	Italiano
we schamen ons	ci vergogniamo
verkeerd	il male
te doen	fare
het goed te maken	rimediare
dwazen	stolti

Olandese	Italiano
wijs	saggi
ging ik	andai
de weg	strada
vocht ik	lottai
trots	l'orgoglio

Olandese	Italiano
won	vinse
elk	ogni
argument	argomento



Suggerimenti linguistici

Verbi Riflessivi - We schamen ons (Parole correlate: **We schamen ons, Ci vergogniamo**)

In olandese 'zich schamen' usa 'ons' per 'noi'. In italiano diventa 'vergognarsi' con 'ci': 'ci vergogniamo'. Il pronome soggetto 'we/noi' si può omettere in italiano.

- ik schaam me → mi vergogno
- hij schaamt zich → si vergogna
- jullie schamen je → vi vergognate

Infinito con 'om te' (Parole correlate: **om, te doen, di, fare**)

L'olandese usa 'om...te + infinito' per esprimere scopo. In italiano si usa semplicemente 'di + infinito' o solo l'infinito.

- om te eten → per mangiare
- om te slapen → per dormire
- om te leren → per imparare

Passato Remoto - ging ik (Parole correlate: **ging ik, andai**)

L'olandese usa il passato semplice 'ging' (andare). In italiano usiamo il passato remoto 'andai'. Il pronome 'ik' viene omissso in italiano.

- ik zag → vidi
- hij kwam → venne
- wij gingen → andammo

Negazione con 'niet' (Parole correlate: **schamen ons, niet, non, ci vergogniamo**)

L'olandese mette 'niet' dopo il verbo o alla fine. L'italiano usa 'non' sempre prima del verbo.

- ik werk niet → non lavoro
- hij komt niet → non viene
- wij eten niet → non mangiamo

Olandese 

Italiano 



69. In Londen **bleef ik** enige tijd. De herinnering aan de storm begon te vervagen. Mijn angst werd **zwakker**. Mijn verlangen naar avontuur werd **sterker**. Ik **dacht** minder **aan** thuis. Ik dacht minder **aan de lacrimen** van mijn vader. Ik dacht minder **aan** Gods waarschuwingen.

69. A Londra rimasi per un po' di tempo. Il ricordo della tempesta cominciò a svanire. La mia paura diventò più debole. Il mio desiderio di avventura diventò più forte. Pensavo meno a casa. Pensavo meno alle lacrime di mio padre. Pensavo meno agli avvertimenti di Dio.

Olandese	Italiano
bleef ik	rimasi
enige tijd	per un po' di tempo
de herinnering	il ricordo
aan de storm	della tempesta
te vervagen	a svanire

Olandese	Italiano
zwakker	più debole
naar	di
avontuur	avventura
minder	meno
thuis	casa

Olandese	Italiano
ik dacht	pensavo
aan de lacrimen	alle lacrime
aan	agli
gods	di dio
waarschuwingen	avvertimenti



Suggerimenti linguistici

Inversione - bleef ik (Parole correlate: **bleef ik, rimasi**)

Dopo un complemento di luogo ('In Londen'), l'olandese inverte soggetto e verbo: 'bleef ik'. In italiano l'ordine resta normale e il pronome si omette: 'rimasi'.

- daar ging hij → là andò
- toen kwam zij → allora venne
- hier woon ik → qui abito

Comparativi - zwakker/sterker (Parole correlate: **zwakker, più debole, sterker, più forte**)

L'olandese forma i comparativi aggiungendo '-er': 'zwak → zwakker'. L'italiano usa 'più + aggettivo': 'debole → più debole'.

- groter → più grande
- kleiner → più piccolo
- ouder → più vecchio

Preposizione 'aan' (Parole correlate: **aan, a, aan de lacrimen, alle lacrime**)

L'olandese 'aan' può tradursi in vari modi: 'a' per pensare, ma diventa articolata con articoli: 'aan de' → 'alle/alla'.

- denken aan → pensare a
- aan tafel → a tavola
- aan het werk → al lavoro

Imperfetto - dacht (Parole correlate: **dacht, Pensavo**)

Per azioni ripetute nel passato, l'olandese usa il passato semplice 'dacht', mentre l'italiano preferisce l'imperfetto 'pensavo'.

- ik werkte daar → lavoravo là
- hij las veel → leggeva molto
- wij speelden → giocavamo

Olandese 

Italiano 



70. Eindelijk maakte ik mijn keuze. **Ik zou** een ander schip **vinden**. **Ik zou** het opnieuw proberen. **Ik zou** bewijzen dat ik geen lafaard was. **Ik zou** iedereen **laten zien** dat ik een zeeman kon zijn. Ik was **de grootste** dwaas **die** ooit leefde. En **ik zou** duur betalen voor mijn dwaasheid.

70. Finalmente presi la mia decisione. Avrei trovato un'altra nave. Avrei provato di nuovo. Avrei dimostrato che non ero un codardo. Avrei fatto vedere a tutti che potevo essere un marinaio. Ero il più grande stolto che sia mai vissuto. E avrei pagato caro per la mia stoltezza.

Olandese	Italiano
maakte ik	presi
keuze	decisione
vinden	trovato
opnieuw	di nuovo
proberen	provato

Olandese	Italiano
bewijzen	dimostrato
dat ik	che
geen	non ero un
iedereen	fatto vedere a tutti
de grootste	il più grande

Olandese	Italiano
dwaas	stolto
leefde	sia vissuto
duur	caro
betalen	pagato
dwaasheid	stoltezza



Suggerimenti linguistici

Condizionale - Ik zou (Parole correlate: **Ik zou, Avrei, vinden, trovato**)

L'olandese usa 'zou + infinito' per il condizionale. In italiano usiamo il condizionale passato 'avrei + participio passato'.

- ik zou gaan → andrei/sarei andato
- hij zou komen → verrebbe/sarebbe venuto
- wij zouden eten → mangeremmo/avremmo mangiato

Laten zien (Parole correlate: **laten zien, fatto vedere**)

L'espressione olandese 'laten zien' (far vedere) diventa 'far vedere' o 'mostrare' in italiano. Qui si traduce come 'fatto vedere'.

- laten weten → far sapere
- laten vallen → far cadere
- laten gaan → lasciare andare

Superlativo - de grootste (Parole correlate: **de grootste, il più grande**)

L'olandese forma il superlativo con 'de/het + aggettivo-ste'. L'italiano usa 'il più + aggettivo'.

- de kleinste → il più piccolo
- het mooiste → il più bello
- de beste → il migliore

Pronome Relativo - die (Parole correlate: **die, che**)

L'olandese 'die' corrisponde all'italiano 'che' quando introduce una frase relativa. Si usa per persone e cose.

- de man die → l'uomo che
- het boek dat → il libro che
- de vrouw die → la donna che